



תורה אור • הברשות מקץ • מאמר 10

# ביאור על הנ"ל

תפסיר מא سبق: «اهتفي وابتهجي يا ابنة صهيون»



الإنشاد هو ارتقاء النفس الشوقي الناشئ عن البعد، والفرح هو نور ה' المنزل إلى الأسفل عبر التوراة (תורה, Torah) والوصايا (מצוות, mitzvos): لا تملك الملائكة إلا الإنشاد، أما النفوس فلها كلاهما؛ وفي المستقبل، ستكون الملكوت (מלכות, Malchus)، «ابنة صهيون»، ذات إنشاد وفرح معًا، بإنزال مصدره ذات ה' نفسها.

إهداء تكريماً لـ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

والد الربي، ريب ليفي يتسحاق

LikuteiTorah.com

الباراشا الحاسيدية



/likuteitorah.com/ar/torah-ohr/mikeitz/10

## الفكرة المحورية

الإنشاد هو ارتقاء النفس الشوقي الناشئ عن البعد، والفرح هو نور ה' المنزّل إلى الأسفل عبر التوراة (תורה, Torah) والوصايا (מצוות, mitzvos): لا تملك الملائكة إلا الإنشاد، أما النفوس فلها كلاهما؛ وفي المستقبل، ستكون الملكوت (מלכות, Malchus)، «ابنة صهيون»، ذات إنشاد وفرح معًا، بإنزال مصدره ذات ה' نفسها.

في كل قسم: النص العبري، ثم الترجمة، ثم شرح موجز تحت خط ذهبي. والأرقام الصغيرة في النص العبري هي أرقام الحواشي في النهاية.

### خلاصة الامار

تشرح المقالة (מאמר, maamar) نداء زكريا (זכריה): «اهتفي وابتهجي يا ابنة صهيون». «اهتفي» هو الشوق المتقدم للمحبة الناشئة عن البعد، أي قوى الشدة (גבורות, Gevuros) للأُم (אמא, Imma)؛ أما «ابتهجي» فهو الإحسانات الظاهرة (חסדים, Chasadim) للأُم، أي إنزال نور ה'. لا تملك الملائكة إلا الإنشاد: فهي كأحد رجال حاشية الملك الذي لا يتحدث عن الملك إلا بعد أن يغادر حضرته؛ إنهم يسبحون ה' من الخارج، من غير أن يفقدوا وجودهم الخاص. ومصدرهم هو מלכות, التي يكون نزولها إلى العوالم السفلى هو الشوق الذي يمثله «الإنشاد في المساء». تشمل النفوس كل مستوى، ولذلك لها أيضًا فرح، إذ تستمد النور من فوق الحكمة (חכמה, Chochmah) عبر التوراة والوصايا. ولا يبلغ الارتقاء من الأسفل إلا מלכות, أما الإنزال من الأعلى فيأتي بذات ה' نفسها. والملكوت في موضعها في عالم الانبثاق (אצילות, Atzilus) هي «صهيون»، ختمٌ يحمل جميع الأنوار، ومستوى الأداء الفعلي للوصية؛ وحين تنزل، ولا سيما في المنفى، تكون «ابنة صهيون». ويعد النبي بأنها ستنتال في المستقبل الإنشاد والفرح معًا، إذ يسكن ה' في داخلها، ويصدر كلامه من فم الإنسان كما كان يصدر من فم موسى (משה). أما مصباح حانوكا (חנוכה, Chanukah)، الذي يُضاء في الخارج في الحيز العام، فينزل هذا النور بالفعل من الأعلى إلى أدنى موضع.

### مخطط عام

- 1 الآية ومصطلحاتها**  
صهيون هي الأساس (יסוד, Yesod) للملكوت؛ «اهتفي» هو الشوق الصاعد لقوى الشدة (גבורות) للأُم، و«ابتهجي» هو الإحسان الظاهر للأُم؛ وليس للملائكة إلا الإنشاد، الذي لا يُبطل وجود الوعاء قط.
- 2 إنشاد الملائكة**  
كالذي من حاشية الملك ولا يتحدث إلا بعد مغادرة الملك، تنشّد الملائكة عظمة ה' من الخارج؛ فمحبتها ناشئة عن البعد، إذ لا تدرك ה' إلا كما هو متجلّ في מלכות.
- 3 إنشاد الليل وفرح النفوس**  
تنشّد מלכות في العوالم السفلى شوق الليل، ولا تشارك الملائكة في غير ذلك؛ أما النفوس، بكل مستوياتها، فتتنزل أيضًا نور ה' عبر التوراة والوصايا، ويبلغ الإنزال من الأعلى مرتبةً أعلى بكثير من أي ارتقاء.
- 4 صهيون وابنة صهيون**  
الملكوت في عالم אצילות هي صهيون، ختم جميع الأنوار، ومستوى الأداء الفعلي للوصية؛ وحين تنزل إلى العوالم السفلى وإلى المنفى، تكون ابنة صهيون.

في زمن الهيكل، كانت القرابين تقوم بعملية التصفية؛ ويعد النبي بأن يجتمع الإنشاد والفرح، إذ يستطيع **ה'** أن يُنزل النور حتى من دون استشارة من الأسفل (**אתערותא דלתתא**, isarusa dilesata)، مع أن ما يناله ذلك الآن لا يتجاوز البعد الظاهري (**חיצוניות**, chitzoniyus).

في المستقبل سيسكن **ה'** في الداخل على هيئة كلام، كما تكلم الحضور الإلهي (**שכינה**, Shechinah) من حنجرة موسى، وكما ينطق اليهودي بكلمات **ה'** في قراءة **שמע**؛ وهذا مصدره ذات **ה'** نفسها، ويتجلى من خلال **משיח** (Moshiach).

لأن **ה'** الأعلى نفسه هو الذي يثبت صهيون، فحتى «الابنة» المتلقية سيكون لها الإنشاد والفرح معًا؛ ومصباح حانوكا، الذي يُضاء في الخارج، ينزل النور من الأعلى حتى إلى أدنى موضع.

#### المفاهيم الأساسية

##### الإنشاد (رנה, rinah)

الارتقاء الشوقي للمحبة الناشئة عن البعد، وهو قوى الشدة (**גבורות**) للأم؛ يحمل المنشد خارج ذاته نحو **ה'**، لكن الارتقاء من الأسفل لا يبلغ إلا **מלכות**.

##### الفرح (שמחה, simchah)

إحسانات (**חסדים**) الأم: إنزال نور **ה'** من الأعلى إلى الأسفل عبر التوراة والوصايا، وهو من شأن النفوس لا الملائكة.

##### صهيون وابنة صهيون ציון / בת ציון

الملوكوت في موضعها في **אצילות**، متلقيةً جميع الأنوار ومختومةً بها، هي «صهيون»؛ أما الملوكوت حين تنزل إلى العوالم السفلى، ولا سيما في المنفى، فهي «ابنة صهيون».

##### الإنشاد في المساء רננה ברמשא

إنشاد الملوكوت، صفة الليل، حين تكون بعيدةً عن مصدرها وتتوق إلى الارتقاء؛ وهو أيضًا إنشاد الملائكة، لأنها منبثقة من الملوكوت.

##### استشارة من الأعلى (אתערותא דלעילא, isarusa

##### dileila) אתערותא דלעילא

إنزالٌ يبتدئه **ה'** من غير استشارة سابقة من الأسفل؛ وفي المستقبل سيصدر عن ذات **ה'** نفسها، فيجمع الإنشاد والفرح، كما ينزل مصباح حانوكا النور حتى إلى الحيز العام.

## الآية ومصطلحاتها

### 1 ביאור על הנ"ל

إيضاح لما تقدّم.

يقدم هذا العنوان إيضاحاً إضافياً للمقالة (مأמר, maamar) السابقة، التي شرحت الآية: «غُثِّي وابتهجي يا ابنة صهيون». ويتناول ما يلي هذه الآية من جديد، كلمة كلمة، وبمزيد من العمق.

### 2 ביאור ענין רני ושמחי<sup>1,2</sup> בת ציון. הנה ציון לשון זכר ול' [ולשון] נקבה<sup>3</sup> שהוא בחינת זכר ונוקבא

شرح معنى «رَنِي وأفرحي يا ابنة صهيون». إن «صهيون» لفظٌ مذكرٌ ولفظٌ مؤنث، وهو مستوى أو جانب (בחינה, bechinah) الذكر (דכר, dechar) والجانب الأنثوي / صفة الملكوت (נוקבא, Nukva)،

الآية نداءً زكرياً: «رَنِي وأفرحي يا ابنة صهيون، فها أنا آتٍ وأسكن في وسطك». ويلاحظ الألفر ربيبي (אדמו"ר הזקן) أولاً أن كلمة «صهيون» تحمل معنى مذكراً ومعنى مؤنثاً، ولذلك ترمز إلى مستوى يجتمع فيه الذكر والأنثى.

דהיינו יסוד דנוק' [דנוקבא]<sup>4</sup> (ויירושלים הוא מל' שבמל' היא בחי' חותם כו' ובת ציון היינו כשיורדת לבני"ע לברר כו'. ורני היינו שיומשך בחי' גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש<sup>5</sup> והסתלקות מחמת התבוננו' [התבוננות] בא"ס כו'.

أي أساس (יסוד, Yesod) في نوكبא (الجانب الأنثوي / الملكوت). (والقدس هي الملكوت (ملכות, Malchus) في الملكوت؛ وهي مستوى الختم، إلخ. وابنة صهيون هي [الملكوت] حين تهبط إلى عالم الخلق (בריאה, Beriah)، وعالم التكوين (יצירה, Yetzirah)، وعالم الفعل (عשיה, Asiyah)، لتنقي، إلخ. و«رَنِي» تعني استجلاب مستوى شدائد (גבורות, Gevuros) الأم (אימא, Imma)، أي الفهم (בינה, Binah)؛ وهي مستوى «شرر النار» والانسحاب، الناشئين عن التأمل في اللامتناهي (אין סוף, Ein Sof)، إلخ.

في القبالة، يسود (Yesod) هو قناة العطاء «الذكورية»، ونوكفا (Malchus) هي المتلقية «الأنثوية»؛ وصهيون هي يسود داخل الملكوت، ولذلك تجمع بينهما. ثم تشرح الجملة بين القوسين ألفاظ الآية: القدس هي ملكوت الملكوت، وهي شبيهة بالختم؛ و«ابنة صهيون» هي الملكوت حين تهبط إلى العوالم السفلى لتنقيها؛ و«رَنِي» تعني شوقاً متقدماً ناشئاً من الفهم («شدائد الأم»)، يحمل النفس إلى الأعلى وخارج ذاتها حين تتأمل في لا تناهي ه'.

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה<sup>6</sup> כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

ו«אֶפְרָחִי» הי' יחסנות (חסדים, Chasadim) האם, והי' מִסְתֵּי הַפֶּרֶחַ וְהַתְּגִלָּה: «אִם הָאֲבָנָה פֶּרֶחַ...». ויִתְּחַלֵּץ שֶׁרַח הַזֶּה הָאֵמֶר בַּעַד אֲנִי נִבְדָּא בִּבְיָן הַפֶּרֶחַ בֵּין הַמַּלְאָכָה וְהַנְּפֻשׁ.

«אֶפְרָחִי» חֲרֻקָּה מַעֲכָסָה: אִנְהָ יִחְסָנִית הָאֵמֶר, אִי הַפֶּה; יִחְסָנִי יִגְלֵב הַפֶּרֶחַ וְהַתְּגִלָּה הַזֶּה, כִּמָּה בִּי הָאֵיָה: «אִם הָאֲבָנָה פֶּרֶחַ». וּלְבִיָּן סִבָּב הַחֲרֻקָּה אֶל הַתְּרִמָּה וְהַפֶּרֶחַ מֵעַד, יִבְדָּא הָאֵלֶּתֶר רִבְיִי בִּבְיָן הַפֶּרֶחַ בֵּין הַמַּלְאָכָה וְהַנְּפֻשׁ.

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ [תורה ומצוות] כו') הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר<sup>7,8</sup> כו' יוצאין מן הכלי.<sup>9</sup>

אִן הַמַּלְאָכָה לֵיִשׁ לֵהֶם אִלָּא מִסְתֵּי הַתְּרִמָּה (רִינָה, rinah), לֹא הַפֶּרֶחַ; אִזְ לֵיִשׁ לֵהֶם עֵמֶל אִנְזָל הַנּוֹר מִן הָאֲעֻלָּה אֶל הָאֲסָפֶל בְּוַסְטָה לְתוֹרָה וְהַוַּסְיָה (תוֹרָה, Torah; מִצְוֹת, mitzvot), אִלְּךְ. [וְהַתְּרִמָּה] הוּא מִסְתֵּי הַשְּׂדָה וְהַנְּסָחָב: «כָּל אֲשָׁחַב הַתְּרִמָּה (שִׁיר, shir) יֵצֵא בְּהַתְּרִמָּה...»; לֵהֶם יֵצֵא בְּהַתְּרִמָּה.

לֵיִשׁ לְהַמַּלְאָכָה אִלָּא «הַתְּרִמָּה», אִי הַשּׁוֹק הַזָּעֵד, לֹא «הַפֶּרֶחַ», לֹאֵהֶם לֹא יִסְתַּיֵּעוּן אִנְזָל נוֹר ה', אֶל הָעָלָם בְּוַסְטָה לְתוֹרָה וְהַוַּסְיָה; לִזְהָ עֵמֶל הַנְּפֻשׁ הַמִּתְּגַסֵּדָה. וְיִנְתַּמֵּי הַתְּרִמָּה אֶל הַשְּׂדָה וְהַנְּסָחָב: תִּקְצִי מִשְׁנָה (מִשְׁנָה) בְּאֵן הַחַיּוֹנָת הַזֵּה לִּהּ «שִׁיר» (פֶּלֶדָה עַל הָעֵנֶק) יֵצֵא לִּהּ אֲנִי תֵצֵא בִּהּ בִּי הַסֵּבֶת, וְיִקְרָא הָאֵלֶּתֶר רִבְיִי כֶּלֶמָה «שִׁיר» בְּמַעֲנֵי «תְּרִמָּה»: הַתְּרִמָּה יֵצֵא הַכֹּהֵן מִן עֵנֵה, מִתְּגַוֵּזָה חֲדוּדֵה. וּבִי תוֹרָה אִוֵּר, בְּרֵאשִׁית (7c), יִשְׂרָח הַמַּעֲנֵי נִפְסֵה: כָּל אֲרִתְעָה מִן מִסְתֵּי אֶל אַחֵר יִכּוֹן בְּהַתְּרִמָּה, אִי בְּהַתְּחִלִּי עַן הַזֹּאת הַקֹּאֲמָה, כִּמָּה יִנְבְּעִי לְבִזְרָה אֲנִי תִחַלֵּל קִבֵּל אֲנִי תִנְבֵּת.

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמדו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצוניות שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

לִכֵּן הַמַּלְאָכָה לֵיִשׁ לִדְיֵהֶם אִבְטָל זֹאת הַוַּעֲוָה (בִּיטוּל, bittul), אִזְ יִצְלָל הַגִּסְדָּה קֹאֲמָה בִּי מוֹצֵעֵה, וְלֹא יִחַדֵּת סוּי אֲנִי יִתְאַזֵּר, אִלְּךְ. וְהַזֶּה הוּא מִסְתֵּי הַתְּרִמָּה, וְהוּא מִן הַבַּעַד הַזָּהָרִי (חִיצוֹנִיּוּת, chitzoniyyus), לֹאֵן הַתְּרִמָּה הוּא סֵרֵד תְּנֵא ה'.

וּמַעַד זֶה, אִין «יֵצֵא» הַמַּלָּךְ לֵיִשׁ כֹּאֲמָלָה: פֶּגְסֵה, אִי וְיֻוְדֵה הַמְּחַדָּד, יִבְקִי בִּי מוֹצֵעֵה, וְלֹא יִתְגַוֵּז הָאֵמֶר אֲנִי יִתְאַזֵּר שְׁעוֹרִיָּא. וְלִזְהָ הַתְּרִמָּה בְּעַד זָהָרִי: אִנֵּה סֵרֵד תְּנֵא ה', וְהוּא מֵא יִפְעֵלֵה הַמַּדַּח מַעַד בְּקֹאֲמֵה עַל חָלֵה.

## إنشاد الملائكة

### 3 ועד"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר<sup>10</sup> כדי להלהיב ולהלהיט כו'

على سبيل التشبيه: من يقف أمام الملك، ماذا عساه أن يقول ويروي؟ إنما يتكلم حين يخرج إلى الخارج، ليُشعل الحماسة ويؤججها، إلخ.

التشبيه هو أن الإنسان حين يقف أمام ملك يصمت رهبةً، ولا يجد ما يقوله؛ ولا يتكلم عن عظمة الملك إلا بعد أن يغادر حضرته، ليوقظ الحماسة. وكذلك مدح الملائكة هو كلام الذين يقفون «في الخارج».

**ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרבין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכלילין בהיכלות כו' ומרנני' [ומרננים / ומרננין] בניגונים**

وخرجهم يكون بالغناء واللذة، إذ يلتذون بالإسهاب في الحديث عن عظمة اللامتناهي (אין סוף, Ein Sof). تبارك هو؛ ويخرجون من موضعهم، من عالم إلى عالم ومن حجرة إلى حجرة، ويندمجون في الأبهاء (היכלות, heichalos)، إلخ، ويرنمون بالألحان.

يتخذ «خروج» الملائكة هيئة الغناء: فهم يلتذون بالحديث عن عظمة ה' اللامتناهي، وفي هذه اللذة يرتقون من عالم إلى عالم ومن حجرة إلى حجرة، ويندمجون في «الأبهاء» السماوية. وهم ينشدون مدحهم بالألحان.

**כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה**

فإن اللحن هو انفعال القلب؛ وليس إلا امتدادًا للصوت من دون كلام، لأن الصوت هو ما يخرج من القلب وحده، قبل أن ينقسم إلى كلام الفم.

اللحن هو شعور القلب حين يُعبّر عنه بالصوت وحده، قبل أن يتشكّل في كلمات: فالصوت يخرج مباشرة من القلب، أما الكلام فيقسمه إلى ألفاظ مفصلة. ولهذا تنشد الملائكة الألحان، إذ إن غناها فيضّ من الشعور.

**ויש כמה מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים<sup>11</sup> ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוקו מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.**

وهناك أنواع شتى من الألحان، وكلٌ بحسب الحب: فهناك «حبٌّ في اللذات»، وهناك حبٌّ ممزوج بالمرارة (إذ يتألم المرء لبعده بسبب عظم الحب)، وهناك [حبٌّ] بلغ حتى النفس، إلخ، وما شابه ذلك.

تختلف الألحان لاختلاف أنواع الحب: فهناك حبٌّ يلتذ، أي «حبٌّ في اللذات»؛ وحبٌّ مرير يتألم فيه المرء لبعده عن ה', تحديدًا لأنه يحب حبًا عظيمًا؛ وحبٌّ يبلغ النفس ذاتها.

ודרך כלל היא בחי' אהבה שהאהב' [שהאהבה] כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין<sup>12, 13, 14, 15, 16, 17</sup>  
עננא דאהרן<sup>18, 19</sup> כו'.

وعلى وجه العموم، فهذا مستوى الحب، لأن الحب يشمل جميع المستويات: «نهارًا» (يومام، yomam)، الذي يسير مع جميع الأيام؛ و«سحابة هارون» (אהרן)، إلخ.

هذه الألحان كلها، على وجه العموم، حبٌّ، لأن الحب يضم سائر المشاعر. وتسمّى القَبالة الإحسان (חסד، Chesed) «نهارًا» (يومام)، أي «في النهار»، وهو «اليوم» الذي يسير مع جميع الأيام، لأنه يمتد إلى جميع الصفات التي تليها؛ ويسمّى زوهار (זהר) هذه الصفة نفسها «سحابة هارون».

וכמו שלא היה רק ענן א' בזכות אהרן<sup>20</sup> ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים  
חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

وكما لم تكن هناك إلا سحابة واحدة بفضل هارون، ومع ذلك فهي تضمّ سبعة: أيام عيد سوکوت (סכות، Sukkos) السبعة، أي سبعة [أنوار] محيطة (مקיפים، makifim)، تنقسم إلى الإحسان من الإحسان، والشدة (גבורה، Gevurah) من الإحسان، إلخ.

يَعْلَمُ الحكماء أن سحابة المجد جاءت بفضل هارون؛ ومع أنها كانت سحابة واحدة، فقد تضمنت سبعة، تقابل أيام عيد سوکوت السبعة والأنوار المحيطة السبعة. وعلى النحو نفسه، تنقسم صفة الحب الواحدة إلى سبعة: الإحسان من الإحسان، والشدة من الإحسان، وهكذا.

4 והנה רנה זו היא בחי' גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה  
וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי<sup>21</sup> לחצרות כו'. ונפשי אויתך  
בלילה.<sup>22</sup>

والآن، فإن هذا النشيد هو مستوى قوى التقييد (גבורות، Gevuros) لدى الأم (אימא، Imma)، أي الفهم (בינה، Binah)، وهي المحبة الناشئة عن البُعد؛ فبقدر البُعد تزداد المحبة والامتداد من الأسفل إلى الأعلى، بقوة أشد، حتى «تشتاق نفسي، بل تذوب شوقًا إلى الأفنية»...، و«بنفسي أشتاق إليك في الليل».

«النشيد» في الآية هو قوى الشدة لدى الأم: محبة تنشأ عن البُعد، وتزداد قوة كلما شعر الإنسان بأنه أبعد عن ה'، وتصل إلى الأعلى بقوة أعظم. ويعبر قول صاحب المزامير «تشتاق نفسي، بل تذوب شوقًا» وقول إشعياء «بنفسي أشتاق إليك في الليل» عن هذا التوق.

בלילה דוקא שלא שייך להיות מתאוה אא"כ [אלא אם כן] חסר לנפשו הדבר שהוא שמתאוה אליו והשגת'  
ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו<sup>23</sup> וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

«في الليل» تحديدًا، إذ لا يمكن أن يشتاق المرء إلا إذا افتقدت نفسه الشيء الذي تشتاق إليه. وإدراك هذا البُعد هو ما جاء في الآية: «وينشدون برك»، و«يذيعون ذكر كثرة خيرك»؛ لأن [ذلك] ذكر وإشراق من كثرة خيرك، إلخ.

لا يشتاق المرء إلا إلى ما يفتقده، ولذلك يكون هذا التوق في «الليل»، زمن الغياب. ويتجلى إدراك هذا البُعد في الآية عن الذين «يذيعون ذكر كثرة خيرك» و«ينشدون برك»: فليس لديهم سوى «ذكر»، أي لمحة من خير ה'، وهذا الافتقاد هو ما يدفعهم إلى الإنشاد.

**5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשם ובטלה לאוא"ס [לאור אין סוף] השוכן ומתלבש בבחינת מל' כי אליו ולא למדותיו.**

ו[תوجد] انكماشات كثيرة (צמצומים, tzimtzumim) إلى أن يُنزل إلى مستوى العدل (צדק, Tzedek), أي الملكوت المقدس (מלכות, Malchus). لذلك تتوق نفوسهم وتتحرق شوقًا، وتكون في حالة إبطال الذات (ביטול, bittul) أمام النور اللانهائي (אור אין סוף, Or Ein Sof) الذي يسكن ويتلبس بمستوى الملكوت؛ وإنما التوجه [يكون] إليه، لا إلى صفاته.

لا يبلغ نور ה' مستوى العدل، وهو اسم للملكوت، إلا بعد انكماشات كثيرة؛ لذلك يشعر الذين يتلقونه هناك ببعدهم عن مصدره. ومن ثم تتوق نفوسهم وتكون في حالة إبطال الذات أمام النور اللانهائي المستتر في الملكوت؛ فهم يشناقون إلى ה' ذاته، لا إلى صفاته.

**רק שאין השגתם באור א"ס אלא במה שנתלבש בבחי' מל' להיות מלך שמו נק' עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.**

غير أن إدراكهم للنور اللانهائي (אור אין סוף) لا يتناول إلا ما تلبس بمستوى الملكوت (מלכות): أن يكون ملكًا، وأن يدعى اسمه عليهم؛ فهذا هو قوة حياتهم ووجودهم، إلخ.

ومع ذلك، يقتصر إدراكهم للنور اللانهائي على ما تلبس بالملكوت، أي مُلك ה' عليهم، الذي يجعله ملكهم ويهبهم الحياة والوجود. فهم لا يعرفونه إلا بوصفه ملكًا عليهم.

#### القسم 3 • 61

### إنشاد الليل وفرح النفوس

**6 وبזה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה<sup>24</sup> שהמל' כשיורדת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך<sup>25</sup> אל תחרש ואל תשקוט<sup>26</sup> כו'.**

وبهذا نفهم معنى «الغناء في المساء» (رננא ברמשא, renana be-ramsha)، أي صفة الليل: فعندما تهبط الملكوت (מלכות, Malchus) إلى عوالم الخلق (בריאה, Beriah)، والتكوين (יצירה, Yetzirah)، والفعل (עשיה, Asiyah)، وتخترق الحاجز (מסך, masach)، إلخ، فإنه بسبب بعدها ورد: «يا أלקים، لا تصمت؛ لا تسكت ولا تهدأ...».

يشرح أدمور הזקן الآن معنى «الغناء في المساء» (renana be-ramsha)، إذ إن الليل هو صفة الملكوت. فعندما تهبط صفة الملكوت إلى العوالم السفلى وتجتاز «الحاجز» (masach) الذي يفصل عالم الانبثاق (אצילות, Atzilus) عنها، تكون بعيدة عن مصدرها؛ ومن ثم يكون صراخها هو الآية: «يا ה', لا تصمت»، صراخاً لا يهدأ.

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה.<sup>27</sup> וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה<sup>28</sup> כו'.

وحينئذ تكون في حالة الغناء والإنشاد، كما ورد: «الذي يمنح الأناشيد في الليل». وهذا الإنشاد هو التوق إلى الاندماج في الأعلى، «متكئة على حبيبها...».

في تلك الحالة تنشد الملكوت، كما في الآية: «الذي يمنح الأناشيد في الليل». وإنشادها هو التوق إلى الصعود والاندماج في الأعلى، مثل العروس في نشيد الأناشيد، «متكئة على حبيبها».

ולכן עבודת המלאכים<sup>29</sup> ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מל' ומל' דבריא הוא מקור וחיות המלאכים דבריא. ומל' דיצירה<sup>30</sup> וכו'.

لذلك تكون خدمة الملائكة أيضاً بالغناء، إذ إنهم ينبثقون من مستوى الملكوت؛ فالملكوت في عالم الخلق مصدر الملائكة في عالم الخلق وقوة حياتهم، وكذلك الملكوت في عالم التكوين، إلخ.

خدمة الملائكة هي أيضاً بالغناء، لأنهم ينحدرون من الملكوت: فملكوت كل عالم هو مصدر ملائكة ذلك العالم وحياتهم. ولما كان أصلهم هو «ليل» الملكوت، فإن خدمتهم هي غناء التوق في الليل.

אך המלאכים אין להם אלא בחי' רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי' מל' בלבד. משא"כ נש"י [נשמות ישראל] הם כלולים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו)<sup>31</sup> או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].<sup>32</sup>

لكن الملائكة ليس لهم إلا مستوى الغناء وحده، إذ إن مصدرهم ليس إلا مستوى الملكوت وحده. أما نفوس إسرائيل، فليست كذلك؛ إذ إنها تضم جميع التشكيلات (פרצופים, partzufim) («لنصنع الإنسان على صورتنا»): الأب والأم (אבא ואמא, Abba v'Imma)، أي الحكمة (חכמה, Chochmah) والفهم (בינה, Binah)، والوجه المصغر (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin)، والجانب الأنثوي / صفة الملكوت (נוקבא, Nukva).

ليس للملائكة إلا الغناء، لأن مصدرهم هو الملكوت وحده. أما النفوس، فتضم جميع التشكيلات (partzufim) في عالم الانبثاق، كما تدل على ذلك الآية: «لنصنع الإنسان على صورتنا»: الأب والأم (الحكمة والفهم)، والوجه المصغر والجانب الأنثوي. وعندما يقتبس לקוטי תורה (לקוטי תורה) في «L'Gimmel Parshiyos» هذا المقطع، يضيف في خاتمته، بحسب ما تذكره حاشية كيهوت، أن للعالم عند الملائكة «مكاناً» ما، لأن أصلهم هو الملكوت وحده، مصدر المكان والزمان.

ולכן יש להם ג"כ בחי' שמחה היא בחי' המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ [בתורה ומצות] רמ"ח איברין  
דמלכא ט"ס [ט' ספירות] דז"א

לذلك يكون لهم أيضاً مستوى الفرح، وهو مستوى التنزيل من الأعلى إلى الأسفل من خلال التوراة (Torah, תורה) والوصايا (מצוות, mitzvot): «أعضاء الملك الـ248»، أي الصفات المنبثقة (ספירות, Sefiros) التسع للوجه المصغر.

ولأن النفوس تضم المستويات الأعلى، فلها أيضاً «الفرح»، أي إنزال نور ה' إلى العالم من خلال التوراة والوصايا. وتُسمى الوصايا الإيجابية الـ248 «أعضاء الملك الـ248»، وهي تقابل الصفات التسع للوجه المصغر.

כי טפ"ט [ט' פעמים ט'] הם פ"א וג"פ [וג' פעמים] פ"א שבכל ספי' [ספירה / ספירות] יש ג' כלים פנימי חיצון  
תיכון הם רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] (דאימא) המגדילים הם רמ"ח.

إذ إن تسعة في تسعة تساوي 81؛ وثلاثة في 81، لأن في كل صفة منبثقة ثلاثة أوعية: داخلياً وخارجياً ومتوسطاً، تساوي 243؛ ومع الإحسانات الخمسة (חסדים, Chasadim) التي تنمّيها، يصبح المجموع 248.

يُحسب العدد على النحو الآتي: كل واحدة من الصفات التسع للوجه المصغر تضم الصفات التسع كلها، فيكون المجموع 81؛ ولكل منها ثلاثة أوعية، داخلية وخارجية ومتوسطة، فيكون المجموع 243؛ ثم تضاف الإحسانات الخمسة التي تمنحها الأم (אימא, Imma) للوجه المصغر كي ينمو، فيبلغ المجموع 248.

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא  
גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א.

وهذا التنزيل يكون في الوجه المصغر: «فإن التوراة تصدر عن الحكمة»، وأصلها فوق الحكمة، في أعمدة النور الـ620 في التاج (כתר, Keser)، وهي الجمجمة (גלגלתא, Gulgalta) والدماغ المستتر (מוחא סתימאה, Mocha Stima'ah) لأريخ أنبين (אריך אנפין, Arich Anpin).

تُنزل التوراة والوصايا إلى الوجه المصغر، إذ إن «التوراة تصدر عن الحكمة»، لكن أصلها أعلى من ذلك، في التاج، المستوى الذي يعلو العقل. وهناك يُسمى هذا الأصل «أعمدة النور الـ620» (الوصايا الـ613 مضافاً إليها الوصايا السبع التي أقرّها الحاخامات)، ويُعرّف بالجمجمة والدماغ المستتر لأريخ أنبين، التشكيل الخارجي للتاج.

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות<sup>33</sup> הוי"ה כו'. פי' ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחין  
מחיוורתי כו'.

وتُنزل جميع الأنوار إلى الوجه المصغر: «كل مسالك ה'...». أي إن «المسالك» هي مسالك لتجلي ה', إلخ؛ وهذه هي مستوى المسالك الـ613 المنبثقة من «البياض»، إلخ.

تنساب جميع هذه الأنوار إلى الوجه المصغر، كما تقول الآية: «كل مسالك ה'...». والمسالك هي المسالك الـ613 المنبثقة من «البياض»، وهي صورة قبالية للنور عديم اللون في أعلى المستويات؛ ومن خلالها يُنزل اسم ה'.

**ונש"י** [ונשמות ישראל] הם המקבילים כל האורות הנמשכי' [הנמשכים / הנמשכין] בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את<sup>34</sup> ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט [מלמעלה למטה].

ونفوس إسرائيل هي التي تتلقى جميع الأنوار التي تُنزل إلى الوجه المصغر (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) من أرفع المستويات قاطبة، لأنها مشتملة على كل شيء، إلخ، كما سبق بيانه. وهذا هو [المقصود بـ] «اخدموا ה' بفرح»: أن يُستمد اسم ה' (Havayah) من الأعلى إلى الأسفل.

تتلقى نفوس إسرائيل جميع الأنوار المستمدة إلى الوجه المصغر (ז"א / זעיר אנפין)، حتى من أرفع المستويات، لأنها تشمل كل مستوى. وهذا هو معنى «اخدموا اسم ה' بفرح»: فمن خلال خدمتهم يُنزل اسم ה' من الأعلى إلى الأسفل، وهذا الاستمداد هو الفرح.

**אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע** [ממטה למעלה] **אלא בבחי' רננה ברמשא**<sup>35</sup> **מדת לילה.**

ومع ذلك، «اثنوا أمامه بالترنم»: إذ لا يمكن المجيء إلى الملك، أي الاندراج فيه من الأسفل إلى الأعلى، إلا من خلال مرتبة الترنم، «ترنم المساء»، صفة الليل.

ومع ذلك، تتابع الآية نفسها فتقول: «اثنوا أمامه بالترنم»: فالمجيء إلى الملك، أي الصعود من الأسفل والاندراج فيه، لا يكون إلا بالترنم، بشوق الليل. فالفرح يُنزل نور ה' إلى الأسفل، والترنم يحمل النفس إلى الأعلى.

**וצדקתך ירננו**<sup>36</sup> **בחי' צדק בלבד (שאיך העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של התחתונים מגיע רק עד המל')<sup>37</sup>**  
«ويتترنمون بعدلك»: مرتبة «العدل» (Tzedek, צדק) وحدها، لأن رفع المياه الأنثوية (מים נוקבין, mayin nukvin) [«المياه الأنثوية»] على أيدي الكائنات السفلى لا يبلغ إلا الملكوت (מלכות, Malchus).

تدل عبارة «ويتترنمون بعدلك» على أن الترنم لا يبلغ إلا مرتبة «العدل» (Tzedek, צדק)، أي الملكوت (מלכות, Malchus)، لأن صعود المياه الأنثوية (מים נוקבין) — أي الاستثارة الصاعدة من الكائنات السفلى — لا يبلغ أعلى من الملكوت.

**אבל המשכה מלמעלה מ"ט** [מלמעלה למטה] **(הוא עד"מ שיבא המלך לכאן) הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס**  
**שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי**<sup>38</sup> **מי שאנכי**<sup>39</sup> **מצוך כו':**<sup>40</sup>

لكن [مع] الاستمداد من الأعلى إلى الأسفل (وهذا، على سبيل المثال، كما لو أن الملك أتى إلى هنا). فإن النور اللانهائي (אור אין סוף, Or Ein Sof)، الذي يعلو علوًا بعيدًا جدًا، يتنزل من تلقاء نفسه وبصورة تلقائية: «وهذه الكلمات التي أنا، من أنا، أوصيك بها تكون...»

أما الاستمداد من الأعلى إلى الأسفل، فعلى العكس، يشبه مجيء الملك نفسه إلى رعيتته: فالنور اللانهائي، الآتي من أرفع المستويات، يتنزل من تلقاء نفسه، متجاوزًا كل ما يمكن أن يبلغه الصعود. ويقرأ الأئتر ربيبي (אדמו"ר הזקן) هذا المعنى في قوله: «وهذه الكلمات التي أنا (אנכי, Anochi) أوصيك بها»: ف«أنا» هي ذات ה' نفسها، «من أنا»، تُستمد إلى الأسفل من خلال الوصايا (מצוות, mitzvot).

## صهيون وابنة صهيون

**7 ועתה נבא לביאור וטעם הפסוק הנה כשהמל' במקומה<sup>41</sup> באצ'י היא נק' ציון. כי ציון מל' סימן וחותם לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעל' [שלמעלה] ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד דילה נקודת ציון כו'.**

والآن نأتي إلى شرح الآية وبيان معناها. حين تكون الملكوت (מלכות, Malchus) في موضعها في عالم الانبثاق (אצילות, Atzilus)، تُسمّى «صهيون» (ציון, Tziyon)، لأن «صهيون» مأخوذة من لفظ يدل على العلامة والخاتم (ציון, tziyun)، إذ إنها تتلقى عندئذ جميع الأنوار التي هي في العلو حقًا، والتي تُجذب إلى الوجه المصغر (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin)، في مستوى أساسها (יסוד, Yesod)، أي «نقطة صهيون»، إلخ.

يعود الأثر ربّه (אדמו"ר הזקן) الآن إلى الآية نفسها. حين تكون الملكوت في موضعها في عالم الانبثاق، تُسمّى «صهيون»، وهي لفظ يدل على علامة أو خاتم: فهي تتلقى هناك، في أساسها («نقطة صهيون»)، جميع الأنوار الآتية من العلو الحقيقي التي تُجذب إلى الوجه المصغر، وتحمل أثرها كما يحمل الخاتم طابعه.

**דהיינו בחי' תומ"צ [תורה ומצות]. כי עיקר בחי' מצוה הוא במל' שהרי על ידה בא לידי גילוי בפו"מ [בפועל ממש] כו' שביאור המצוה איך ומה היא הוא בז"א וקיום המצוה היא במל'.**

أي مستوى التوراة (תורה, Torah) والوصايا (מצוות, mitzvos). فالجانب الأساسي من الوصية (מצוה, mitzvah) يكمن في الملكوت، لأنها بواسطتها تظهر في الفعل العملي، إلخ؛ فشرح الوصية، أي ما هي وكيف تكون، يكون في الوجه المصغر، أما تنفيذ الوصية فيكون في الملكوت.

ما تتلقاه هو التوراة والوصايا. فشرح الوصية، وبيان ماهيتها وكيفية أدائها، يعود إلى الوجه المصغر، في حين أن أدائها الفعلي يعود إلى الملكوت، وهو المستوى الذي تصير الأشياء من خلاله واقعًا ملموسًا.

**8 וכגון ענין קדש לי כל בכור<sup>42</sup> שהביאור הוא ענין התלבשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ [בפועל ממש] הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.**

فمثلاً، في شأن «قدّس لي كل بكر»: فشرحه هو مسألة تلبّس الحكمة (חכמה, Chochmah)، إلخ؛ وأما تحقيقه بالفعل العملي فيكون بواسطة الرقّ المادي ووضع التفيلين على الذراع والرأس، إلخ.

ومن الأمثلة قول «قدّس لي كل بكر»، وهو افتتاح أحد المقاطع المكتوبة في التفيلين (תפילין, tefillin). ويتعلق معناه الباطني بتلبّس حכמה، بينما يتحقق بالفعل في الرقّ المادي ووضع التفيلين على الذراع والرأس.

ולכן הוא בחי' ציון וחותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחי' חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפו"מ [בפועל ממש].

ולذلك فهذا هو مستوى «صهيون» والختم، الذي تُنقش فيه جميع الأنوار العلوية: فمستوى **חכמה** في «قَدَس لي كل بكر»، إلخ، يُستمدّ من خلال التحقق بالفعل العملي.

لأن النور العلوي من **חכמה** في ذلك المقطع لا ينزل إلا من خلال الفعل المادي، تُسمّى الملكوت (**מלכות**, Malchus)، مستوى الفعل العملي، «صهيون» و«الختم». وتُنقش فيها جميع الأنوار العليا، كما يُنقش الأثر في الختم.

וזוהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפו"מ [בפועל ממש] והכוונה הוא בחי' האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)<sup>43</sup>

وهذا هو معنى قولهم: «الوصايا (מצות, mitzvos) تحتاج إلى النية»: فالوصية هي التحقق بالفعل العملي، والنية هي مستوى الأنوار العلوية التي تُستمدّ، إلخ. (وعندما تتلقى جميع الأنوار، تكون عندئذٍ في حالة فرح).

وهذا يوضح المبدأ القائل إن «الوصايا تحتاج إلى النية»: فالوصية نفسها هي الفعل المادي، الذي ينتمي إلى الملكوت؛ أما النية فهي الأنوار العليا التي تُستمدّ إليها. وتضيف العبارة بين القوسين أنه عندما تتلقى الملكوت جميع هذه الأنوار، تكون في حالة فرح.

אך כשיורדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות בלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נק' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בע' [בשבעים] שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.<sup>44</sup>

ولكن عندما تنزل إلى عوالم الخلق (**בריאה**, Beriah) والتكوين (**יצירה**, Yetzirah) والفعل (**עשיה**, Asiyah) (وهي في حالة ترنّم وأناشيد في الليل، و«ترنّم في المساء»، كما تقدم)، تُسمّى عندئذٍ «ابنة صهيون»؛ لأنها تنزل آنذاك وتخرق الحاجز (**מסך**, masach) لتتلبّس بالأمراء السبعين وتُخضعهم، كما في قوله: «ويسود ملكوته على الجميع».

عندما تنزل الملكوت إلى العوالم السفلى، تُسمّى «ابنة صهيون»، وتكون حينئذٍ في حالة «الترنّم في المساء». وهي تجتاز الحاجز وتتلبّس بـ«الأمراء السبعين»، أي القوى الروحية التي تقف، بحسب تقاليد القبالة، فوق الأمم السبعين، لكي تُخضعهم، بحيث «يسود ملكوت ه' على الجميع».

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם<sup>45, 46</sup> שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

أما نزولها الأساسي فيكون في زمن المنفى: «نُفوا إلى أدوم، والحضور الإلهي (**שכינה**, Shechinah) معهم»؛ إذ تكون حينئذٍ في حالة كلام منفصل عن الصوت.

إن نزولها الأعظم يقع في المنفى، كما يقول الحكماء: حين نُفي إسرائيل إلى أدوم، مضى الحضور الإلهي معهم. وتكون الملكوت حينئذٍ بوصفها «كلام» ه'، منفصلة عن «الصوت» الذي تنبثق منه، أي الوجه المصغّر (**ז"א** / **זעיר אנפין**, Z'eir Anpin).

## ה'תשפ"א • 5 • 91

### ה'תשפ"א • 5 • 91

9 ועי"כ [ועל ידי כך] נפשי אויתך בלילה<sup>47</sup> בגלות ומתפקת על דודה<sup>48</sup> כו'.

ובזה, «בנפשי אשתאק إليك في الليل», في المنفى, و«متكئة على حبيبها...».

في المنفى, تشتاق الملكوت (מלכות, Malchus) إليك من بعيد: «בנפשי אשתאק إليك في الليل», متكئة على حبيبها.

אבל בזמן בהמ"ק [בית המקדש] ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא.<sup>49</sup> לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הברורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבנות היו אשה ריח ניחוח<sup>50</sup> כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

לكن في زمن الهيكل المقدس, «وزادت حكمة سليمان (שלמה)», حين «وقف القمر في كماله», لم تهبط الملكوت بنفسها إلى عوالم الخلق (בריאה, Beriah) والتكوين (יצירה, Yetzirah) والفعل (עשיה, Asiyah) لتنقيها, وما إلى ذلك؛ بل أنجزت التنقيات بواسطة إسرائيل من خلال القرايين, التي كان فيها الدخان, وما إلى ذلك. وكانت القرايين «قرباناً نارياً, رائحةً رضا...», فتحققت وحدة علوية في عالم الانبثاق (אצילות, Atzilus).

لكن في زمن الهيكل المقدس, حين «زادت حكمة سليمان», يقول זהר (זהר) إن «القمر وقف في كماله»: فالملكوت, التي شُبّهت بالقمر, كانت كاملة. عندئذ لم تكن مضطرة إلى الهبوط بنفسها إلى العوالم السفلى لتنقيها؛ بل تولّى إسرائيل التنقية من خلال القرايين, التي ارتفع دخانها إلى أعلى, وأحدثت القرايين, «قرباناً نارياً, رائحةً رضا», وحدةً علوية في عالم الانبثاق.

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נק' בת ציון אלא בזמן הגלות.

ونتيجة لذلك, خضعت القوى الواقعة خارج القداسة لها وانقادت إليها [القوى الواقعة خارج القداسة], وما إلى ذلك. وكانوا [إسرائيل] يوحدون الحضور الإلهي (שכינה, Shechinah) في العلو باستمرار, وما إلى ذلك. ولذلك لا تُسمّى «ابنة صهيون» إلا في زمن المنفى.

ونتيجة لذلك, خضعت القوى الواقعة خارج القداسة لها وانقادت إليها من دون جهد إضافي, وكان إسرائيل يوحدون الحضور الإلهي بمصدره في العلو باستمرار. ولهذا لا تُسمّى الملكوت «ابنة صهيون» إلا في المنفى.

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ [שאף על פי כן] לע"ל [לעתיד לבוא] תהי' [תהיה] רני ושמחי<sup>51</sup> (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה בב' הבחינות יחד).<sup>52</sup>

ולذلك جاء النبي ليعزيها: فمع ذلك، سيكون في الزمن الآتي «غثي وأفرحي» (وليس هذا فحسب، بل سترتفع ارتفاعًا عظيمًا حتى تكون في المستويين معًا).

לذلك יעֲזִי הנביא: מע ذلك, سيكون في الزمن الآتي كلٌ من «غثي» و«أفرحي». وتضيف العبارة الاعتراضية أن الملكوت سترتفع إلى علوٍ عظيم، حتى تجمع بين الاثنين في آن واحد: الصعود والاستعداد إلى الأسفل.

והענין כי הנה יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] גם בלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. למעני למעני אעשה<sup>53</sup>  
שהרי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] וק"ש [וקריאת שמע] כו' ויש המשכת המצות  
קודם לכן כמו טלית כו'.

والأمر أن هناك بالفعل استشارة من الأعلى (אתערותא דלעילא, isarusa dileila) حتى من دون استشارة من الأسفل (אתערותא דלתתא, isarusa dilesata): «من أجلي، من أجلي أفعل [ذلك]». فالاستشارة من الأسفل تكون في مقاطع التسبيح (פסוקי דזמרה, Pesukei deZimra) وقراءة إعلان الإيمان (שמע, Shema)، وما إلى ذلك؛ كما أن إنزال الفيض بواسطة الوصايا (מצוות, mitzvot) يبدأ قبل ذلك، مثل وشاح الصلاة (טלית, tallis)، وما إلى ذلك.

والأساس هو أن ה' يستطيع أن يستثير نفسه من الأعلى من دون أي استشارة من الأسفل: «من أجلي، من أجلي أفعل ذلك». وحتى الآن، يأتي إنزال الفيض بواسطة الوصايا، مثل ارتداء وشاح الصلاة، قبل الاستشارة من الأسفل في الصلاة، في مقاطع التسبيح وقراءة إعلان الإيمان.

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בבחי' חיצוניות. אבל בבחי' פנימיות באו לפניו.<sup>54</sup>  
לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

لكن الفرق هو أن ذلك لا يهبط ولا يُستمدّ من الأعلى إلا في البعد الظاهري (חיצוניות, chitzoniyyus). أما في البعد الباطني (פנימיות, pnimiyus)، ف«تعالوا أمامه»؛ و«أمامه» (לפניו, lefanav) تعني الباطن؛ و«بالترنم» تحديدًا.

لكن الاستعداد الذي لا تحفّزه استشارة من الأسفل لا يبلغ إلا البعد الظاهري. أما البعد الباطني فيُبلغ من خلال «تعالوا أمامه بالترنم»: فكلمة lefanav («أمامه») ترتبط بكلمة פנימ (penim, «الباطن»)، ولا يُبلغ هذا البعد إلا بالترنم.

## סכני ה' ומשיח

**10 ולע"ל** [ולעתיד לבוא] הנני בא ושכנתי בתוך<sup>55</sup> ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכינה מדברת

מתוך גרוננו של משה.<sup>56, 57</sup>

وفي الزمن الآتي: «ها أنا آتٍ وأسكن في وسطك»، حقًا. وهذا هو مستوى «قول ה' (נאם, ne'um)»، أي مستوى الكلام، كما في قولهم: «الحضور الإلهي (שכינה, Shechinah) يتكلم من حجرة موسى (משה)».

في المستقبل، يسكن ה' «في وسطك»، حقًا في داخلك. وتنتهي الآية بقولها: «قول ה' (נאם, ne'um)»، وne'um هو الكلام: سيتكلم ה' من داخل الإنسان، كما تكلمت שכינה من حجرة موسى.

וכענין ונתתי מטר ארצכם<sup>58</sup> כו'. ונתתי עשב<sup>59</sup> כו' שאומר כל אדם בק"ש [בקריאת שמע]<sup>60</sup> ע"י שבא לבחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד ובכל מאדך<sup>61</sup> הרי נעשה ודברי אשר שמתי בפך<sup>62</sup> כו'.

وكما في قوله: «سأعطي مطر أرضكم...»، «وسأعطي عشبًا...»، وهما من الكلمات التي يقولها كل إنسان في تلاوة שמע (Shema). ومن خلال بلوغ مرتبة التضحية بالنفس (مסירות نפש, mesirus nefesh) عند «واحد» و«بكل قوتك»، يتحقق قوله: «وكلامي الذي جعلته في فمك...».

قال موسى بضمير ה' المتكلم: «سأعطي مطر أرضكم... وسأعطي عشبًا»، ويقول كل يهودي هذه الكلمات نفسها في تلاوة שמע. وحين يبلغ الإنسان التضحية بالنفس عند «واحد» و«بكل قوتك»، يتحقق الوعد: «كلامي الذي جعلته في فمك»: إذ يتكلم كلام ה' من فمه.

**11 ועז"נ** [ועל זה נאמר] האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ [של משה]<sup>63</sup> כו'. הנני בא<sup>64</sup> מלמעלה למטה מאתעדל"ע

[מאתערותא דלעילא] הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

وعن هذا قيل: «فأجابه ה' بصوت»: بصوت موسى (משה), إلخ. «ها أنا آتٍ»: من الأعلى إلى الأسفل، من استشارة من الأعلى (אתערותא דלעילא, isarus dileila). «ها أنا» (הנני, hineni): أنا بنفسي، في أعلى العلو.

يفسر التلمود قول «فأجابه ה' بصوت» بمعنى «بصوت موسى»: أي إن ה' تكلم بواسطة صوت موسى نفسه، وهذا مثال على أن الحضور الإلهي (שכינה, Shechinah) يتكلم من داخل الإنسان. ثم يحلّل الألتزر רב"י (אדמו"ר הזקן) عبارة «ها أنا آتٍ»: ف«آتي» تعني استجلابًا من الأعلى إلى الأسفل، من دون أن يسبقه تحفيز من الأسفل؛ أما «ها أنا» (הנני, hineni) فتعني ذات ה' نفسه، من أعلى العلو.

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.<sup>65</sup> דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי' [יהיה] מעלת משיח כו'.

«ينجح عبدي، ويرتفع ويُرفع، ويسمو جدًا». أي من البعد الباطني (פנימיות, pnimiyus) לעתיק (עתיק, Atik [القديم]), وهو البعد الباطني للوجه الطويل (אריך אנפיו, Arich Anpin), إلخ؛ هناك تكون رفعة משיח (Moshiach), إلخ. تُطبّق كلمات إشعياء «ينجح عبدي، ويرتفع ويُرفع ويسمو جدًا» على משיח (Moshiach). وتنبع رفעתه من البعد الباطني לעתיק، وهو أعمق مستوى في التاج (כתר, Keser)، كما أنه البعد الباطني للوجه الطويل.

القسم 7 • 121

## «إنسان وإنسان» ومصباح حانوكا

12 ועי"ז ולציון יאמר איש ואיש יולד בה<sup>66</sup> איש סתם. אשה מזרעת תחלה<sup>67</sup> יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

ومن خلال ذلك: «وعن صهيون يقال: رجل ورجل وُلد فيها». «رجل» من غير تقييد: «إذا أفرزت المرأة بذرتها أولاً، ولدت ذكرًا». وأما «ورجل»، فإفادته عبر [الحرف] וי"ו (vav) من الرجل العلوي، إلخ.

تُقرأ الآية «وعن صهيون يقال: رجل ورجل وُلد فيها» إلى جانب تعليم التلمود أن الولد يكون ذكرًا إذا «أفرزت المرأة بذرتها أولاً». فـ«رجل» الأولى مطلقة، وأما الثانية، «ورجل»، ففيها حرف الواو، وهو خطّ يمدّ إلى أسفل، وتدل على إفادته من «الرجل» العلوي في الأعلى.

כי והוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח<sup>68</sup> ה' כו'. והריחו<sup>69</sup> כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

لأن «والعليّ نفسه سيؤسسها»؛ أي: «وستحلّ عليه روح ה'...»، و«وسيجعله يشم...»، و«أنف (חוטמא, chotma) ال(פרדשקין, pardashkin)».

ذلك لأن «العليّ نفسه سيؤسسها»، وهي عبارة يربطها الأتتر ربيبي (אדמו"ר הזקן) بمשיח: «ستحلّ عليه روح ה'»، وسيجعل «يشم» خشية ה', أي يستشعرها. وتتابع العبارة الآرامية الواردة بعد ذلك موضوع الرائحة بصورة «أنف» علوي.

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי' [יהיה] הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי' [תהיה] רנה ושמחה אפי' [אפילו] בת ציון בחי' שנק' בת.

وبما أن «العليّ نفسه سيؤسسها»، فسيكون كل شيء في مستوى «الرجل»: «رجل ورجل وُلد...». ولذلك سيكون غناء وفرح حتى [في] «ابنة صهيون»، أي المستوى الذي يُسمّى «ابنة».

ما دام العليّ نفسه يؤسسها، فسيكون كل شيء في مستوى «الرجل»، مستمدًا من الأعلى. ولذلك سيكون حتى لـ«ابنة صهيون»، أي المستوى المسمّى «ابنة»، غناء وفرح.

**איש מזריע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע [מתעוררת דלעילא] תתעלה מאד שתקבל מאתעדל"ע [מתעוררת דלעילא] העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.**

«إذا أفرز الرجل بذرتَه أولاً، ولدت» بنتًا، «أنثى». (فإن مستوى «الابنة»، الذي يتلقى من استئارة من الأعلى (אתעוררת דלעילא, isarusa dileila), سيرتفع كثيرًا، بحيث يتلقى من الاستئارة الأسمى من الأعلى؛ لأن «العلي نفسه سيؤسسها»، إلخ، كما ذكر أعلاه).

يتواصل تعليم التلمود: إذا أفرز الرجل بذرتَه أولاً، كان المولود بنتًا. و«الابنة» هي المستوى الذي يتلقى من استئارة من الأعلى؛ وفي المستقبل سيرتفع إلى علو عظيم، حتى يتلقى من أسمى استئارة من الأعلى، لأن «العلي نفسه سيؤسسها».

**וע"כ תהי' [תהיה] רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא ההמשכה שמלמעלה תהי' [תהיה] רנה כו').**

ولذلك سيكون «رني وابتهجي» معًا، وهما مستويا الارتقاء والإفاضة إلى أسفل، في مستوى واحد؛ إذ سيكون الغناء حاضرًا حتى في مستوى الفرح، الذي هو إفاضة من الأعلى، إلخ).

ولذلك سيأتي «رني» و«ابتهجي» معًا: فالارتقاء والإفاضة إلى أسفل سيكونان شيئًا واحدًا. وحتى في الفرح، أي الإفاضة من الأعلى، سيكون هناك غناء.

**וזהו ענין נ"ח שמצותה על פתח הבית מבחוץ<sup>70</sup> ברה"ר [ברשות הרבים]. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק<sup>71</sup> וצדקתך ירגנו<sup>72</sup> ומחוץ לפתח הוא בי"ע<sup>73</sup> והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.**

وهذا هو شأن مصباح **חנוכה** (Chanukah)، إذ إن الوصية (**מצוה**, mitzvah) فيه أن يوضع عند مدخل البيت، من الخارج، في المجال العام. فالمدخل هو «افتحوا لي أبواب العدل» و«يترثمون بعدلك»، وخارج المدخل عوالم الخلق (**בריאה**, Beriah)، والتكوين (**יצירה**, Yetzirah)، والفعل (**עשייה**, Asiyah): «وأوقدوا مصابيح في ساحات قدسك...».

وتفسر الفكرة نفسها مصباح **חנוכה**، الذي يقول الحكماء إنه يوضع عند مدخل البيت من الخارج. فالمدخل هو صفة الملكوت (**מלכות**, Malchus)، «أبواب العدل» (**צדק**, Tzedek)، وخارجه العوالم السفلى، كما في صلاة الشكر لחנוكا: «وأوقدوا مصابيح في ساحات قدسك».

**ואפי' [ואפילו] ברה"ר [ברשות הרבים] כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמך ופתיחה<sup>74</sup> וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו בחי' אתעדל"ע [אתעוררת דלעילא] בלבד:**

وحتى في المجال العام، إلخ. وهناك يُنزلون مصباح **חנוכה**، وهو شأن اتحاد الضوء والزيت والفتيل، وألوان النور الباطنية والمحيطية، إلخ؛ فكل ذلك يُنزل حتى إلى أدنى الدرجات. وهذا هو مستوى الاستئارة من الأعلى وحدها.

يُضاء المصباح حتى في المجال العام، وهو أدنى المواضع. ويُنزلون نوره وزيته وفتيله معًا، ومعها ألوان اللهب الباطنية والمحيطية، حتى إلى أدنى الدرجات؛ وهذا استئارة من الأعلى وحدها، من دون استئارة سابقة من الأسفل.

في العمل الروحي

اخدم ה' بفرح، بأداء الوصايا فعلاً وبنيتها، فتنزل نوره إلى العالم؛ وامثل بين يديه بالإنشاد، أي بالشوق الذي ينشأ من الشعور بالبعد عنه. وحين يبلغ الإنسان التضحية بالنفس في قراءة שמע (Shema)، عند «واحد» و«بكل قوتك»، تنطق كلمات ה' نفسها من فمه.

أسئلة للنقاش

1. لماذا ليس للملائكة إلا الإنشاد، بينما للنفوس الإنشاد والفرح معاً؟
2. بم تختلف المحبة الناشئة عن البعد عن فرح إنزال نور ה'، ولماذا لا يكون المجيء «بين يدي الملك» إلا بالإنشاد؟
3. لماذا تُسمّى الملكوت «صهيون» في عالم الانبثاق و«ابنة صهيون» حين تنزل، وماذا يعلمنا ذلك عن فعل الوصية وبنيتها؟
4. ما معنى أن الإنشاد والفرح سيكونان في المستقبل «معاً»، وكيف يعبر عن ذلك مصباح حانوكا، المضاء في الخارج في الحيز العام؟
5. كيف يمكن لقراءة שמע مع التضحية بالنفس أن تجعل كلمات ה' تنطق من فم الإنسان؟

## חואיש

## الفقرة 2

Who maketh the barren woman to dwell in her house As a joyful mother of children. Hallelujah  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 7 המלאכים . . כל בעלי השיר יוצאין בשיר

ישרח האלטר ריבני هناك القول نفسه: إن كل ارتقاء للنفوس والملائكة من مستوى إلى مستوى أعلى، كالصعود من عالم عدن السفلي إلى عالم عدن العلوي، يكون بالترنم، أي بإبطال الذات القائمة. وكما ينبغي للبذرة أن تتحلل في الأرض قبل أن تنبت، ينبغي للمرء أن يتخلّى أولاً عن إدراكه السابق لكي يرتقي إلى إدراك أعظم.

מلاحظة כיהוט

שבת רפ"ה. ראה לעיל ז, ג. לקמן קי"ג, ג. וראה סה"ש תש"ג ע' קרא.

## 8 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

تقضي المشناه (משנה, משנה) بأن الحيوانات التي تلبس سلسلة عنق (שיר, shir) يجوز لها أن تخرج بها يوم السبت (שבת, Shabbos); وتقرأ التعاليم الحسيدية (חסידות, Chassidus) كلمة سיר بمعنى «الغناء», بحيث إن أصحاب الغناء «يخرجون» عن حدودهم بالغناء.

Mishnah Shabbat 5:1 משנה שבת ה'א'

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בהטם, ולבדקיס בפרמבנא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזין עליהן וטובליו במקומן:

Wherewith may [a man let] an animal go out? and wherewith may [he] not [let] it go out? The camel [he] may [let] go out with its halter, the she camel with a nose-ring; the Lybian ass with bridle and bit; the horse with its collar; all [animals] that wear a collar may go out therewith, and be led thereby; [in case it, the collar, becomes unclean] it must be rinsed, and dipped in its place [without taking it off.]

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

## 9 יוצאין מן הכלי

ويُشرح هناك معنى «يخرجون من الوعاء»: فالملائكة يخرجون من أوعيتهم لشدة تأثرهم, الناشئة عن إدراكهم ه' بلذة عجيبة.

מلاحظة כיהוט

ראה לקמן קי"ג, ג.

## الفقرة 3

يقول كاتب المزمور المريض عن زائر مخادع: إنه يتكلم بكلام فارغ عند فراش المريض, ويجمع الشر في قلبه, ثم «يخرج ويتكلم» به إلى الآخرين. ولا يستعير آدمي"ر הזוקר (الاحام شنبور زلمان من ليادي) إلا صياغة العبارة, ليصف رجل الحاشية الذي يلتزم الصمت أمام الملك, ثم يتحدث عنه بعد خروجه. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 41:7 תהילים מ"א:ז

ואם-בא לראות שוא ידבר לבו יקצץ-און לו יצא לחזק ידבר:

And if one come to see me, he speaketh falsehood; His heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he speaketh of it

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 1 ביאור ענין רני ושמחי

تُنشر نسخة مكتوبة لهذا الشرح، دونها الربى الأوسط (آدمي"ر האמצעי), في سفر המאמרים (ספר המאמרים) 5566, المجلد 1; وهي رواية أخرى للتعليم نفسه.

מلاحظة כיהוט

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ח"א.

## 2

النبى زكريا (זכריה), مخاطبًا المنفيين العائدين إلى صهيون: «غنيّ وابتهجي يا ابنة صهيون, فها أنا آتي وأسكن في وسطك, يقول اسم ه' (הוי' / שם הוי', Havayah)». ويشرح هذا التفسير الآية كلمة كلمة. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 2:14 זכריה ב'י"ד

רני ושמחי בתציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאם-ה'

Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I' will dwell in the midst of thee, saith the L-RD

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 3

ציון לשון זכר ולי נקבה

يقتبس تسميح تسيدك (הצמח צדק) هذا التعليم, القائل إن «صهيون» لفظ مذكر ولفظ مؤنث, في موضعين من اور التوراة (اور התורה) له, في دברים.

מلاحظة כיהוט

מובא באדה"ת דברים כרך ו ע' ב'קפא וע' ב'רפג.

## 4

יסוד דנוק'

تحيل الملاحظة القارئ إلى مناقشة Yahel Or لعبارة «الصديق يזهر كالنخلة» لمزيد من البحث في أساس نوكفا.

מلاحظة כיהוט

ראה יהל اور ע"פ צדיק כתמר ע' שלה.

## 5

רשפי אש

تطلب العروس أن توضع كخاتم على قلب حبيبها, لأن الحب قوي كالموت, وومضاته «ومضات نار»; ويستعير الألتز ربيبي (آدمي"ر הזוקר) هذه العبارة للدلالة على الشوق المتقد المندفَع صعودًا الذي يميّز قوى الشدة (גבורות, Gevuros) لدى الأُم (אימא, Imma). (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח'ו'

שימיני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלקבתיה:

Set me as a seal upon thy heart, As a seal upon thine arm; For love is strong as death, Jealousy is cruel as the grave; The flashes thereof are flashes of fire, A very flame of the L-RD

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 6

אם הבנים שמחה

يمدح المزمور ه' الذي يُسكن المرأة العاقر في بيتها لتكون «أمًا فرحة بأولادها»; وبما أن אימא تعني «الأُم», يطبق الألتز ربيبي ذلك على بهجة الإحسانات (חסדים, Chasadim) لدى אימא. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:9 תהילים ק"ג:ט'

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללויה-קה:

## 11 אהבה בתענוגים

«ما أجملك وما أهجك، أيتها المحبة ذات المباهج»: ثناء العاشقين على المحبة التي اكتملت؛ وتسمي العبارة النوع الأول من المحبة، الذي يصحح بالبهجة. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז:ז

מה'יפית ומה'נעמת אהבה בתענוגים:

How fair and how pleasant art thou, O love, for delights  
Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) JPS 1917 (Public Domain)

## 12 יומם דאזיל עם כולהו יומין

تحيل حاشية كيهوت، فيما يخص هذه الكلمات، إلى Zohar III, 102a.

Zohar III, 102a זח"ג קב, א

מلاحظة كيهوت

ע"ה שכ"ה דרוש ב'. פ"ח שער חה"ס פ"א. שערי מאמרי רשב"י פ' יתרו תרומה ואמור. וראה זח"ג קב, א. קצא, ב.

## 13 יומם דאזיל עם כולהו יומין

يشرح كتاب عץ حיים (עץ חיים) أن الإحسان (חסד, Chesed) يُسمى «يومם» (yomam) [أي: نهارًا] لأنه «يسير مع جميع الأيام»، أي أيام الخلق الستة، وهي الصفات الست للوجه المصغر (ז"א / זעיר אנוכי, Z'air Anpin)؛ وهنا يبين ذلك أن المحبة تشمل جميع المشاعر.

Sefer Etz Chaim 25:2 עץ חיים כ"ה:ב

## 14 יומם דאזיל עם כולהו יומין

يَعْلَمُ كتاب فري عץ حיים (פרי עץ חיים) أن على المرء في اليوم الأول من عيد العرش (סוכות, Sukkos) أن يستحضر دخول الإحسان، الذي يُسمى «يوم جميع الأيام»؛ وهذا يربط العبارة بأيام عيد العرش السبعة المذكورة في الجملة التالية.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 1:9 פרי עץ חיים, שער חג הסוכות א'ט'

... אח"כ ביום הראשון של סוכות, נכנס בחי' חסד שבחסד, לכן אז אנו עושין י"ט, כי אז נכנס החסד הגדול שבכולן, כי הוא נקרא יומא, כי הוא יומא דאזיל עם כולהו יומין, והרי נשלמו לכנוס בה כל החסדים הפנימיים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

## 15 יומם דאזיל עם כולהו יומין

هنا يُسمى الإحسان «يومם» لأنه يسير مع جميع الأيام: فهو ينتشر في الصفات المنبثقة الخمس (ספירות, Sefiros) الواقعة دونه، ولا يمكنها أن تتلقى النور من الأعلى إلا بواسطته.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Yitro 1 רשב"י, פרשת יתרו א'

... בו מציאות אחד אשר על שמו נקרא יומם ונתבאר בפרשת אמור שהוא משום דאזיל עם כולהו יומין. פירוש כי הוא מתפשט בכל שאר החמשה ספירות אשר למטה ממנו כי הם אינם יכולים לקבל הארה עליונה אם לא באמצעות החסד הזה הנמשך ואזיל ככולהו. ונמצא כי הם שית חסדים שהם שית יריען הנו'. אבל הראשונה מכולן כולה חסד ואינה נכנסת במספר עמהם אבל החמשה ספירות אחרות יש בהם מציאות החסד ואינן חסד גמור אלא שבתוכן מתלבשין חמש יריען דחסד כנו'. וזמ"ש אינן שית יריען אינן חמש לגו. פירוש כי לגו ...

Sha'ar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

## 16 יומם דאזיל עם כולהו יומין

يُسمى الإحسان «يومם»، أي اليوم الذي يشمل جميع الأيام، لأنه ينتشر في الصفات الخمس الواقعة دونه، والتي لا تتلقى النور والفيض إلا بواسطته.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Terumah 1 מאמרי רשב"י, פרשת תרומה א'

בדף קכ"ז ע"א וז"ל ובגין כך את סמך איהו סתים בכל סטרוי בגונא דא את מ סתימא מה בין האי להאי כו' כבר הודעתוך כי כמו שלמטה הם לאה ורחל כן כנגדם למעלה הם בינה ותבונה בינה כנגד לאה ותבונה כנגד רחל והנה אות ס' היא בבינה. שהיא יותר סתומה ונעלמת אבל מ סתומא היא בתבונה שאינה כל כך סתומה לפי שהיא יורדת למטה ומתלבשת תוך ז"א כנודע והיא נעשית בבחינת מ"ם סתומה מרובעת דרביעא על בנין. וזו התבונה היא הנקראת אם הבנים:

Sha'ar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

## 17 יומם דאזיל עם כולהו יומין

يُفسّر الزوهار (Zohar, דהר) «بالنهار (يومם, yomam) يأمر ه' بإحسانه» على أنها صفة إبراهيم (أברהם)، أي يوم تندرج فيه جميع الأيام؛ ولذلك سُمِّيَ يومم (yomam). لا يوم (yom).

Zohar, Balak 6:122-131 ספר זוהר, בלק ו:קכ"ב-קל"א  
but day, that is Abraham (kesed) went before them by day, while the Bride went before them by night, as it is written, "and by night in a pillar of fire to give light to them"-each one at the fitting time. And as for you, Companions, may night and day ever be before you.' They kissed and blessed him as before and went their way

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 18 עננא דאהרן

يقتبس هذا المقطع من كتاب زهر (Zohar, דהר) في شأن عيد العرش، ويطابق «يومم» مع «سحابة هارون»، كما في قوله: «في النهار يأمر ه' بإحسانه»: إنها سحابة واحدة تأخذ معها خمس سحب أخرى.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Emor רשב"י, פרשת אמור

... ענן ה' עליהם יומם וכתוב ובעמוד ענן אתה הולך לפני' יומם דא הוא עננא דאהרן דאקרי יומם דכתיב יומם יצוה ה' חסדו עננא חד ונטיל עמי' חמש אחרנין ואינן שית ועננא אחרא דכתיב ובעמוד אש ליל' דא נהרא להו לישראל' מנהירו דאינן שית עכ"ל. דבר זה נתבאר בפ' יתרו דס"ח ע"ב ובפ' תרומה בדקל"ט ע"ב. והענין הוא כי אין הבינה עלאה מתלבשת ומתפשטת תוך ז"א אם לא על ידי שתתלבש תחילה בחסד שבה אשר הוא השורש אל כו החסדים ולכן חסד הזה נקרא יומם דכליל כולהו שית יומין כי ...

Sha'ar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

## 19 עננא דאהרן

يَعْلَمُ كتاب زهر أن سحب المجد جاءت بإستحقاق هارون، وكانت سبعا، وكانت سحابة هارون في مقدمتها، تربط السحب الست الأخرى بها؛ وهكذا تكون سحابة واحدة، ومع ذلك فهي سبع.

Zohar, Emor 40:252-42:260 ספר זוהר, אמור מ':רנ"ב-מ"ב:ר"ס

## 20 ענן א' בזכות אהרן

يَعْلَمُ التلمود أن ثلاث هبات وصلت إلى إسرائيل بفضل ثلاثة قادة: البئر بفضل مريم (مريم)، وعمود السحاب بفضل هارون (אהרן)، والماء بفضل

## הפסוק 6

## 24 ובוה יובן ענין רננה ברמזא מדת לילה

يقتبس تسميح تسيديك (الحنان صدق) هذا الشرح لـ«الغناء في المساء» في  
أور التوراة عن أسفار الأنبياء.

מلاحظة כיהוט

מובא באורה"ת נ"ך כרך ב ע' א'כה.

## 25 אלקים אל דמי לך

يتضرع آساف (أسف) بينما يدبر الأعداء المكائد ضد إسرائيل: «يا ه', لا  
تلتزم الصمت، ولا تسكت، ولا تهدأ». وهنا تعبر هذه الكلمات عن الصرخة  
الدائمة للملكوت (ملכות, Malchus) حين تكون بعيدة عن مصدرها.  
(السياق: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 83:2 תהילים פ"ג:ב

אלקים אל-דמי-לך אל-תחרש ואל-תשקט אל:

O G-d, keep not Thou silence; Hold not Thy peace, and be  
not still, O G-d

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מلاحظة כיהוט

תהילים פג, ב. באורה"ת נ"ך שם מוסף: "ענין זח"ב תרומה דק"מ ע"א, ור"פ  
תצוה קע"ט ב".

## 26 אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקוט

يصف الزوهار (זהר) العدل (צדק, Tzedek) بأنه قائم على الدوام، ينادي ولا  
يستريح أبداً، ويستشهد بهذه الآية؛ وأور هاتوراه (أور التوراة)، كما اقتبس  
في حاشية كيهوت، يحيل هنا إلى هذا المقطع.

Zohar, Terumah 25:251-26:261 ספר זוהר, תרומה כ"ה:רנ"א-  
כ"ו:רס"א

Moreover, when it says "Righteousness calleth to his foot",  
the question is: Who calleth whom? The answer is that  
"Righteousness" calls to the resplendent mirror, which is  
ever bright and refulgent, as it is written: "Keep not thou si-  
lence, O G-d; hold not thy peace, and be not still, O G-d"  
(Psa. LXXXIII, I). Now the Holy One has let His light shine  
upon us on our way for the sake of my son Eleazar, who  
called down the supernal light upon us, and it has not waned.

... Happy is

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 27 נתן זמירות בלילה

يخبر إلهو (أليهو) أيوب (أيوب) أن المظلومين يصرخون ولا يسألون:  
«أين ه' صانعي، الذي يمنح الأغاني (زמירות, zemiros) في الليل؟». وقد  
تعني زמירות «أغاني» أو «تقدمات»؛ ويأخذ أد מו"ר הזקן معنى  
«الأغاني»، ويطبّقه على أغنية الملكوت (ملכות) في نزولها، أي «الليل».  
(السياق: Steinsaltz Tanakh)

Job 35:10 איוב ל"ה:י

ולא-אמר אלה אלוה עשי נתן זמירות בלילה:

But none saith: 'Where is G-d my Maker, Who giveth songs  
;in the night

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מلاحظة כיהוט

איוב לה, י.

## 28 מתרפקת על דודה

يسأل الناظرين: «من هذه الصاعدة من البرية، متكئة على حبيبها؟»:  
فصعد العروس نحو حبيبها يعبر عن توق الملكوت (ملכות) إلى أن

موسى (مשה).

Taanit 9a:9 תענית ט' א:ט'

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שלשה פרנסים טובים עמדו  
לְיִשְׂרָאֵל, אלו הן: משה ואהרן ומרים. שלש מתנות טובות ניתנו על  
דָם, ואלו הן: באר, וענן, ומן. באר — בזכות מרים, עמוד ענן —  
אֶהְרֹן, מן — בזכות משה. מתה מרים — נסתלק הבאר, שנאמר: "ותמת  
שם מרים", וכתוב בתרייה: "ולא היה מים לעדה", וחרה בזכות שניהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## הפסוק 4

## 21 נכספה וגם כלתה נפשי

أبناء قورح (قروح): «تشتاق نفسي، بل تتوق، إلى ساحات اسم ه' (הוי') /  
שם הוי', Havayah); ويترنم قلبي ولحمي لله الحي». يُستشهد بهذا على  
الحب الذي ينمو من البعد. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נכספה וגם-כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

My soul yearneth, yea, even pineth for the courts of the  
L-RD; my heart and my flesh sing for joy unto the living G-d

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מلاحظة כיהוט

תהלים פד, ג.

## 22 נפשי אויתך בלילה

في نشيد المستقبل في إشعياء (ישעיהו)، يقول النبي: «أتوق إليك بنفسي  
في الليل، وأطلبك بروحي التي في داخلي». ويشدد الألتز ربي (אדמו"ר  
הזקן) على عبارة «في الليل»، إذ لا يشتاق المرء إلا إلى ما هو غائب عنه.  
(السياق: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 26:9 ישעיהו כ"ו:ט'

נפשי אויתך בלילה אהרתי בקרבי אשתהך כי באשר משפטך לארץ  
צדק למדו ישובי תבל:

With my soul have I desired Thee in the night; Yea, with my  
spirit within me have I sought Thee earnestly; For when Thy  
judgments are in the earth, The inhabitants of the world  
learn righteousness

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מلاحظة כיהוט

ישעיה כו, ט.

## 23 וצדקתך ירננו

في مديح داود (דוד): الذين يخدمون ه' «يفيضون بذكر كثرة خيرك،  
ويترنمون برك». ويفهم الألتز ربي (אדמו"ר הזקן) «الذكر» على أنه مجرد  
ومضة من خير ه', و«البر» (צדק, Tzedek) على أنه الملكوت (ملכות,  
Malchus). (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זכר רב טובך ירננו וצדקתך ירננו:

They shall utter the fame of Thy great goodness, And shall  
sing of Thy righteousness

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מلاحظة כיהוט

תהלים קמה, ז.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מلاحظة كهوت

תהלים כה, י.

## 34 עבדו את ה' בשמחה

«אخدمו ה' בفرح»: في المزمور، هذه دعوة إلى المجيء إلى الهيكل؛ أما هنا، فالفرح هو إنزال اسم הוי' من الأعلى إلى الأسفل من خلال خدمة النفوس. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 100:2 תהלים קי"ב

עבדו את־ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Serve the L-RD with gladness; come before His presence with singing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מلاحظة كهوت

תהלים ק, ב.

## 35 בבחי' רננה ברמשא

تحيل الحاشية إلى أورد التوراة عن حيي שרה بخصوص «الغناء في المساء». كما تقارن هذا المقطع، حيث لا يبلغ الصعود إلا ملكوت عالم الانبثاق، بينما يأتي التنزيل من ذات ה', באור התורה, Maamarei Razal, p. 50, الذي يشرحه على مستوى أعلى، كما في التعليم القائل إن الحضور الإلهي يمتد إلى أعلى العلو.

מلاحظة كهوت

ע' באוה"ת פ' חיי שרה כרך א קכד, ב. וראה באוה"ת מארז"ל ע' נ דכאן נתבאר שההעלאה היא מגעת עד מ' דאצילות אבל ההמשכה היא מעצמות, ושם נתבאר בבחי' עליונה יותר והוא ע"ד שנת' דבחי' שכינה שייך עד רום המעלות, ע"ש בארוכה.

## 36 וצדקתך ירננו

«يُشيدون بِرَّكَ»: لا يبلغ النشيد إلا «البِرَّ» (צדק, Tzedek), وهو الملكوت (מלכות, Malchus).

Psalms 145:7 תהלים קמ"ה ז'

זכר רב־טובך יביעו וצדקתך ירננו:

They shall utter the fame of Thy great goodness, And shall sing of Thy righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 37 (שאינן . . המלי')

العبارة الاعتراضية «لأن رفع المياه الأنثوية على أيدي الموجودات في العوالم السفلى لا يبلغ إلا الملكوت» غير موجودة في هذه المخطوطة.

מلاحظة كهوت

בבז' 633 ליתא.

## 38 והיו הדברים האלה אשר אנכי

«وهذه الكلمات التي أوصيك بها اليوم تكون على قلبك»: في المعنى الظاهر، المتكلم هو موسى (משה); أما الأثر ربي (אדמו"ר הזקן) فيقرأ «أنا» (אנכי, Anochi) على أنها ذات ה' نفسها، المستمدة إلى الأسفل بواسطة الوصايا (מצוות, mitzvot). (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:6 דברים ו'

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך לבך:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

| تُستوعَب في الأعلى. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 8:5 שיר השירים ח' ה'

מי זאת עלה מן־המדבר מתרפקת עלי־דודה תחת התפוח עורכת־ך שמה חבלתך אמך שמה חבלה לְדודה:

Who is this that cometh up from the wilderness, Leaning upon her beloved? Under the apple-tree I awakened thee; There thy mother was in travail with thee; There was she in travail and brought thee forth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 29 ולכן עבודת המלאכים

يقتبس أورد التوراة هذا المقطع في معرض تفسير سبب كون خدمة الملائكة غناء.

מلاحظة كهوت

מובא באוה"ת פ' בראשית כרך ג תקנו, ב. ובלקו"ת לג"פ לב, א. ומסיים שם שמוזה מובן דלגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום והיינו לפי ששרש המלאכים הוא מבחי' מלי' בלבד אשר משם שרש המקום והזמן. וראה גם בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא — סה"מ תרל"ח ע' קטו.

## 30 דבריהא — ומלי' דיצירה

حيث يتوقف نصنا عند «والمملوكات في عالم التكوين، إلخ»، تُكمل نسخة أورد التوراة العبارة: «...هو مصدر ملائكة عالم التكوين وأصلهم، إلخ».

מلاحظة كهوت

באוה"ת שם ובתרל"ח נוסף "הוא מקור ושורש המלאכים דיצירה כו'". [בתרל"ח — כנ"ל].

## 31 נעשה אדם בצלמנו

في ذروة الخلق يقول ه': «لنصنع الإنسان على صورتنا، كشبهنا»: فالصورة التي خُلق الإنسان عليها تشمل جميع التشكيلات، ولذلك تحتوي النفوس على كل مستوى. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Genesis 1:26 בראשית א' כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְנִרְדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

And G-d said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 32 מכל — או"א זוי"ג

تخلو نسخة أورد التوراة من الكلمة זוי"ג (الوجه المصغر والجانب الأنثوي) هنا.

מلاحظة كهوت

באוה"ת שם ליתא תי' זוי"ג.

## 33 כל ארחות ה'

«جميع سبل اسم ה' (הוי' / שם הוי', Havayah) إحسان وحق للذين يحفظون عهده»: وثقهم «السبل» على أنها السبل الـ613 التي يُجذب عبرها اسم הוי' إلى الوجه المصغر (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin). (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 25:10 תהלים כ"ה י'

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֶפְשִׁי בְּרִיתוֹ וְעֲדוּתוֹ:

All the paths of the L-RD are mercy and truth Unto such as keep His covenant and His testimonies

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מلاحظة كيهوت

תהלים קג, יט.

## 45 גלו לאדום שכינה עמהם

יִעֲלֶם הַתַּלְמוּד אֲן הַחֲצוֹר הָאֱלֹהִי דַּאֲפִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵינְמָא נִפְּוּ, פִּי מִצְרַיִם וּבָבֶל, וְאַתָּה סִיעוּד מִעֲמָם עַד הַחֲלָצָה.

Megillah 29a:4 מגילה כ"ט א:ד'

תַּנְיָא, רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַי אָמַר: בּוֹא וּרְאֵה כַּמָּה חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁבְּכָל מְקוֹם שֶׁגָּלוּ — שְׂכִינָה עִמָּהֶן. גָּלוּ לְמִצְרַיִם — שְׂכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "הַנִּגְלָה נְגִלְתִּי לְבֵית אַבְרָהָם בְּהִיוֹתָם בְּמִצְרַיִם וְגו'". גָּלוּ לְבָבֶל — שְׂכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְּבִלְהִי". וְאַחַר כִּשְׁשֹׁן עֲתִידִין לִיגָּאֵל — שְׂכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְשָׁב ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתֶךָ". "וְהָשִׁיב" לֹא נֶאֱמַר, אֲלָא "וְשָׁב". מִלְּמַד שֶׁהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שָׁב עִמָּהֶן מִבֵּין הַגָּלוּת.

It was taught: R. Shimon b. Yohai said: Come and see how beloved are Israel to G-d—... every place to which they were exiled the Shekhinah (G-d's Divine Presence) went with them. They were exiled to Egypt and the Shekhinah was with them, as it says, "Did I reveal myself to the house of your father when they were in Egypt" (II Samuel 2:27). They were exiled to Babylon, and the Shekhinah was with them, as it says, "For your sake I was sent to Babylon" (Isaiah 43:14).

... And when

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

מلاحظة كيهوت

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לעיל ה, א. ולקמן נא, א.

## 46 גלו לאדום שכינה עמהם

יִעֲלֶם כְּתָב סִיפְרֵי (ספרי) אֲן הַחֲצוֹר הָאֱלֹהִי (שְׂכִינָה, Shechinah) דַּאֲפִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵינְמָא נִפְּוּ: אֶל מִצְרַיִם וּבָבֶל וְעִיבָלָם וְאִדּוּם, וְאַתָּה יַעוּד מִעֲמָם.

Sifrei Bamidbar 161:5 ספרי במדבר קס"א:ה'

... גָּלוּ לְמִצְרַיִם שְׂכִינָה עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (שְׂמׁוּאֵל א ב) הַנִּגְלָה נְגִלְתִּי אֶל בֵּית אַבְרָהָם בְּהִיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה; גָּלוּ לְבָבֶל שְׂכִינָה עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מג) לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְּבִלְהִי; גָּלוּ לְעִיִּל שְׂכִינָה עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה מט) וְשָׁמָּה כִסְאִי בְּעִיִּל וְהָאֲבֹדִתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים; גָּלוּ לְאִדּוּם שְׂכִינָה עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה סג) מִי זֶה בָּא מֵאִדּוּם חֲמוּץ בַּגְדִּים מִבְּצָרָה. וְכִשְׁשֹׁן חוֹזְרִים שְׂכִינָה עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ל) וְשָׁב ה' אֶת שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ. וְהָשִׁיב לֹא נֶאֱמַר, אֲלָא וְשָׁב ה' אֱלֹהֶיךָ. וְאוֹמַר (שיר השירים ד) אֶתִּי מִלְּבָנוֹן כֹּלָה אֶתִּי מִלְּבָנוֹן תְּבוֹאִי תְּשׁוּרִי מֵרָאשׁ אֲמָנָה מֵרָאשׁ שְׁנִיר ...

in whose midst I dwell": Beloved are" (Bamidbar 35:34) Israel, for even when they are tamei the Shechinah reposes among them — (Vayikra 16:16) "who dwells with them in the midst of their uncleanness," and (Ibid. 15:31) "... when they defile My sanctuary which is in their midst," and (Bamidbar 5:3) "and they shall not make unclean their camps in whose midst I dwell." (Ibid. 35:34) "for I the L-rd dwell in the midst of the children of Israel." R. Nathan says: Beloved are Israel, ... for wherever they are exiled

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

## 39 אנכי מי שאנכי

תֵּרַד הָעִבָּרָה נִפְשָׁהּ פִּי תוֹרָה אִוֵּר (תוֹרָה אִוֵּר) 1a: מִן חֲלָל תּוֹק הַנֶּפֶשׁ, «תִּסְתַּדְעִי רוּחַ רֹחָא», וּמִן זֶלֶךְ תִּסְתַּמֵּד «זֶה הַכְּלָמַת הַתִּי אֲנִי, אֲנִי, אוֹשִׁיכָא בָּהּ». וְחִתִּיל חֲשִׁיבָה כִּיְהוּת הֵנָּה אֶל זֶה I, 167b, וְתִקְטִיב לְקוֹטִי תוֹרָה (בַּמִּדְבָּר): לֹא אֶחָד יַעֲרֹף מִסְתָּו «אֲנִי» וְיִדְרֹכֶה סוּי «אֲנִי» נִפְשָׁהּ, אִי זֹאתִי הַתִּי תִּתְּגַוֵּז כָּל אִדְרָאֵךְ.

מلاحظة كيهوت

נסמן לעיל א. א.

## 40 (הוא . . לכאן)

הָעִבָּרָה הָעִבְרָאִי «אִי, עַל סִבִּיל הַתְּשִׁיבָה, כִּמָּא לוֹ אֲן הַמֶּלֶךְ בָּא אֶל הֵנָּה» גַּיִר מוֹגֻדָּה פִּי זֶה הַמְּחֻטָּט.

מلاحظة كيهوت

בבד 633 ליתא.

## الفقرة 7

## 41 הנה כשהמלי' במקומה . . האורות עליונים

תְּשִׁיר הַמְּחֻטָּט אֶל אִוֵּר הַתּוֹרָה (אִוֵּר הַתּוֹרָה) פִּי מִסְעִי, חֵיט תְּרִד מִנְּאֻשָּׁה מוֹאזִיָּה לְלִמְכּוֹת פִּי מוֹזַעְהָ פִּי עֵאֵל הָאִנְתִּיאַק בּוֹשְׁפָהּ «סְהִיֹּן», וְהִי תִתְּלִי הָאֲנֹוֹר הָעֲלִוּיָּה.

מلاحظة كيهوت

ראה אור"ת פ' מסעי ע' א'תה.

## الفقرة 8

## 42 קדש לי כל בכור

יִקּוֹל ה' לְמוֹסִי (מִשָּׁה): «קִדְּסָ לִי כָּל בֶּכֶר»: אִפְתָּח אֶחָדִי הַפְּקָרַת הַמְּכֻתָּבָה פִּי עֵלֶב הַסֻּלָּה הַיְּהוּדִיָּה (תְּפִלִּין, tefillin); וְכִדְּרָת מִתָּלָא עַל וְסִיָּה (מִצְוָה) יִכּוֹן מַעְנָהּ הַחֲכָמָה (חֲכָמָה, Chochmah), וְיִכּוֹן אֲדָוָהָ גִּסְדִּיאָ. (הַסִּיַּאֵק: Steinsaltz Tanakh)

Exodus 13:2 שמות י"ג:ב'

קִדְּשִׁי לִי כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֶמָּה לִי הוּא: Sanctify unto Me all the first-born, whatsoever opens the' womb among the children of Israel, both of man and of 'beast, it is Mine

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מلاحظة كيهوت

שמות יג, ב.

## 43 וכשמקבלת . . שמחה

הָעִבָּרָה בֵּינֵן הַקּוֹסִינִין «וְעַתָּה תִתְּלִי כָּל־הַיִּלְוִיָּה, תִּכּוֹן עַתְדִּי פִּי חֵאלָה פֶּרַח» גַּיִר מוֹגֻדָּה פִּי זֶה הַמְּחֻטָּט.

מلاحظة كيهوت

בבד 633 ליתא.

## 44 ומלכותו בכל משלה

«אֶתֵּאֵם אִסְם ה' (הוּי) / שֶׁם הוּי, Havayah) עֲרִשְׁהּ פִּי הַסַּמָּא, וּמִלְכוּתֶהּ יִסּוּד עַל הַכָּלִי»: הֵנָּה יִנְזַל הַמְּלָכוֹת (מִלְכוּת, Malchus) חֲתִי אֶל הַקּוֹי הַוָּאֻעָה חָאֵר נְטָאֵק הַקְּדָאסָה, לִי יִסּוּד מֶלֶךְ ה' עַל כָּל שִׁיָּא. (הַסִּיַּאֵק: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 103:19 תהלים ק"ג:י"ט

ה' בְּשָׁמַיִם הִכִּין קִסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

The L-RD hath established His throne in the heavens; And His kingdom ruleth over all

## 47 נפשי אויתך בלילה

«بنفسي أشتاق إليك في الليل»: الليل هنا هو المنفى، حين يشتاق الملكوت (מלכות, Malchus) من بعيد.

Isaiah 26:9 ישעיהו כ"ו:ט'

נפשי אויתך בלילה אהירוחי בקרבי אשתרך פי פאשר משפטך לארץ  
צדק למדו שכי תבל:

With my soul have I desired Thee in the night; Yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; For when Thy judgments are in the earth, The inhabitants of the world learn righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 48 מתרפקת על דודה

«متكنة على حبيبها»: في المنفى تتكى מלכות على حبيبها وتشتاق إليه.

Song of Songs 8:5 שיר השירים ח':ה'

מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת על-דודה תחת התפוח עוררתיה שמה  
תבלתה אמה שמה תבלה ולדתה:

Who is this that cometh up from the wilderness, Leaning upon her beloved? Under the apple-tree I awakened thee; There thy mother was in travail with thee; There was she in travail and brought thee forth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 49 ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלימותא

«فاقت حكمة سليمان (שלמה) حكمة جميع أهل المشرق وكل حكمة مصر»: يقرأها الزohar على أنها الفترة التي كان فيها القمر, מלכות, בדרא. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

I Kings 5:10 מלכים א ה':י'

ותרב חכמת שלמה מחכמת כל-בני-הקדם ומכל חכמת מצרים:

And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 150a זח"א קנ, א

מلاحظة كهوت

מלכים-א ה, י. זח"א קנ, א ועוד.

## 50 אשה ריח ניחוח

«قربان يُقدَّم بالنار، رائحةً رضا لله»: تتكرر هذه العبارة في أحكام القرابين, وهي تصف هنا كيف أحدثت القرابين اتحادًا في الأعلى.

Leviticus 1:9 ויקרא א':ט'

וקרבנו וקרעיו ירחץ במים והקטיר הכהן את-הכל המזבחה עלה אשה  
ריח-ניחוח לה;

but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 51 רני ושמחי

تقرأ دعوة النبي إلى «غثوا وابتهجوا» على أنها تعزية: ففي المستقبل

סיכון למלכות גנא ופרח מנא.

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא ושכנתי בתוךך נאמיה'

Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 52 (ולא עוד . . יחד)

العبارة الاعتراضية «وليس هذا فحسب، بل سترتفع ارتفاعًا عظيمًا حتى تكون في المستويين معًا» غير موجودة في هذه النسخة المخطوطة.

ملاحظة كهوت

בבזך 633 ליתא.

## 53 למעני למעני אעשה

يقول ה' لإسرائيل إنه سيفتديهم «من أجلي، من أجلي»، كيلا يُدس اسمه: استشارة من الأعلى (אתערותא דלעילא, isarus dileila) מן דון استشارة من الأسفل (אתערותא דלתתא, isarus dilelata). (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 48:11 ישעיהו מ"ח:יא

למעני למעני אעשה כי איד נחל וקבוצי לאחר לא-אתן:

For Mine own sake, for Mine own sake, will I do it; For how should it be profaned? And My glory will I not give to another.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 54 באו לפניו

«تعالوا أمامه بإنشاد»: يُفسَّر «أمامه» بأنه البعد الباطني (פנימיות, pnimiyus), الذي لا يُبلغ إلا بالغناء.

Psalms 100:2 תהילים ק':ב'

עבדו את-ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Serve the L-RD with gladness; come before His presence with singing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## الفقرة 10

## 55 הנני בא ושכנתי בתוךך

«ها أنا آتي وأسكن في وسطك، يقول اسم ה' (הוי' / שם הוי', Havayah)»: النصف الثاني من الآية، ويُفهم على أن ה' يسكن في داخل الإنسان من خلال كلامه (נאום, ne'um).

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא ושכנתי בתוךך נאמיה'

Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 56 שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

تحليل حاشية كهوت، فيما يخص هذه الكلمات، إلى Zohar I, 267a.

Zohar I, 267a זח"א רסז, א

Zohar II, 115b זח"ב קטז, ב

Zohar III, 219a זח"ג ריט, א

ملاحظة كهوت

ראה זח"א רסז, א. זח"ב קטז, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א.

out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the L-RD, from henceforth and for ever  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
מلاحظة كيهوت  
ישע'י נט, כא.

## الفقرة 11

## 63 האלקים יענו בקול בקולו ש"מ

ענד סינא, חין אָז שׂוֹט שׁוֹפָר יַעֲלוּ, «כָּאן מוֹסֵי (מֹשֶׁה) יִתְקַלֵּם, וְכָאן ה' יַגִּיבֵהוּ בְּכוֹת». (הַסִּינַי: Steinsaltz Tanakh)

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

וְהָיָה קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְהוֹקֵם מֹשֶׁה יִדְבֹּר וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְעוּ בְּקוֹל: And when the voice of the horn waxed louder and louder, Moses spoke, and G-d answered him by a voice  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 45a:8 ברכות מ"ה א'ח'

אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן פַּזִּי: מִיָּד שֶׁאֵין הַמַּתְרָגִם רִשְׁאִי לְהַגְבִּיהַּ קוֹל וְיִתֵּר מִן הַקּוֹרֵא, שֶׁנֶּאֱמַר: "מֹשֶׁה יִדְבֹּר וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְעוּ בְּקוֹל", שֶׁאֵין תִּלְמוּד לומר "בְּקוֹל", וְכֵן תִּלְמוּד לומר "בְּקוֹל" — בְּקוֹלוֹ שֶׁל מֹשֶׁה.

R. Simeon b. Pazzi said : Whence is it that the translator is not permitted to raise his voice above that of the reader? As it is said, "Moses spoke, and G-d answered him by a voice" (Exod. xix. 19) — there was no need to say "by a voice"; what, therefore, does the teaching "by a voice" tell us? By a voice [equal to that] of Moses

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)  
מلاحظة كيهوت

שמות יט, יט. ברכות מה, א.

## 64 הנני בא

«פֶּהא אֲנִי אֵת»: יִקְרָא הָאֲלֵטֵר רַבִּי (אֲדַמְוִיר הוֹקֵן) עֲבָרָה «אֲנִי אֵת» עַל אֲנֶיהָ עֲבָרָה מִן הָאֲלֵטֵר, וְ«הָאֲנִי» עַל אֲנֶיהָ זֹאת ה' נִפְשָׁהּ.

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רַבִּי וְשִׁמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָךְ נְאֻמֵּיהָ Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I'll dwell in the midst of thee, saith the L-RD  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 65 ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

«הָאֵין עַבְדִּי יִנְיַח; יִסְמֹ ויִרְתַּף ויַעֲלוּ גֵבָהּ»: עַבְדִּי ה', וְהַמְּקוּדָה בִּה מִשִּׁיחַ (Moshiach) (אוֹ אִסְרָאֵל); וְכַד טָבֵק הֵנָּה עַל מִשִּׁיחַ, הַזֵּי תָאִי מִנְזִלְתֵּה הַרְפִּיעָה מִן הַמְּסֻנִּי הָאֲעֻמָּ. (הַסִּינַי: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הִנֵּה יִשְׁכַּל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא וְגִבָּה מְאֹד: Behold, My servant shall prosper, He shall be exalted and lifted up, and shall be very high  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## الفقرة 12

## 66 ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

בְּנוֹ קוֹרַח (קֶרַח): «וַיִּקָּאֵל עַן שְׁהִיּוֹן: רִגְלִי וְרִגְלִי וְלֹדָהּ בִּיהָ, וְהַלְלִי נִפְשִׁי יִתְבַּתְּהָ»; בִּי הַמְּעִנִי הַבְּסִיט, וְלֹדָהּ בִּי שְׁהִיּוֹן רִגְלֵי עֲזָמָה כְּתִירוֹן. יִקְרָא

## 57 שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

תִּשְׁתַּחֲשֹׁד חוֹאשִׁי כִּיְהוֹת בְּזֶה הַמִּקְטַע מִן זוהַר, הַזֵּי יִקְוֹל לְמוֹסֵי אִין «אִסְמִי סִידִק יִתְקַלֵּם בִּי מִמֶּה» בִּי קְרֵאָה שְׁמַע (שְׁמַע, Shema).

Zohar, Mishpatim 10:405–11:414 ספר הזהר, משפטים י':ת"ה- י"א:ת"ד

## 58 ונתתי מטר ארצכם

בִּי הַפְּקָרָה הַשְּׁנִיָּה מִן קְרֵאָה שְׁמַע (שְׁמַע, Shema), יִקְוֹל מוֹסֵי בְּסִיפָה הַמְּתַקַּל הַלִּי יִתְחַדֵּת בִּיהָ ה': «שְׁאֲטִי מִטֶּר אֲרֻצְךָ בִּי אִוָּנֶה»; הַפְּקָד תְּכַלֵּם הַחֲצוֹר הָאֱלֹהִי מִן חֲנֻרְתֵּה. (הַסִּינַי: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:י"ד

וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפָּתָה דִּמְנָה וְתִירְשָׁה וְיִצְהָרֶה: that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
מلاحظة كيهوت  
דברים יא, יד.

## 59 ונתתי עשב

«וְאֲטַעֲמִי עֲשִׂבָּה בִּי חֲחֻלִּי לְבִהְאִמִּי»: חֶזֶק מִן הַפְּקָרָה הַשְּׁנִיָּה מִן קְרֵאָה שְׁמַע, הַלִּי יִתְלוּהָ כָל יְהוּדִי בְּסִיפָה הַמְּתַקַּל הַלִּי יִתְחַדֵּת בִּיהָ ה'.

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:ט"ו

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה לְבִהְמִתֶּךָ וְאֶכְלֶתָ וְשִׂבְעָתָה: And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 60 שאומר כל אדם בק"ש

יִנְתַּהֵי נֶסֶם זֶה הַמַּאֲלָה בִּי זֶה הַמְּחֻטּוּטָה עַנְדִּי זֶה הַכְּלָמָת: «הַלִּי יִקְוֹלֶהָ כָּל אִנְשָׁן בִּי תִלְאוּת שְׁמַע». מִלְּחֻצָה כִּיְהוֹת  
ע"כ בבד 633.

## 61 ובכל מאדך

«וְכָל מָה לְדִיכָה»: נִדְאָה קְרֵאָה שְׁמַע אֶל־מִחְבֵּה ה', בִּלָּא חֲדוּד; וְזֶה הַתְּזַחֲיָה בַּנִּפְסָה (מִסִּירוֹת נֶפֶשׁ, mesirus nefesh) הִי הַלִּי תִפְסַח הַמַּגָּל לְכַלְמֵה ה' בִּי פֶם הָאִנְשָׁן.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאָהַבְתָּ אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ: And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 62 ודברי אשר שמתי בפך

עַד ה' מִעַן הַזֵּי יַעֲבֹדוֹן אֵלֶיהָ: «רוּחִי הַלִּי עֲלֶיךָ וְכִלְמִי הַלִּי חֲגֻלְתֵּה בִּי פֶם לֵן יִבְרַח מִמֶּה», וְיִתְחַקֵּק זֶלֶק חִינִי יִקְוֹל הַמְּרֵה קְרֵאָה שְׁמַע בְּתַזְחֲיָה בַּנִּפְסָה. (הַסִּינַי: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאִנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְאֻשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי וּמִפִּי וְרַע וְרַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: And as for Me, this is My covenant with them, saith the L-RD; My spirit that is upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor

מניחה על שלחנו ודין. אמר רבא: צריך נר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך נר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 71 פתחו לי שערי צדק

יطلب كاتب المزمون بعد أن نجا من الموت، «افتحوا لي أبواب العدل»، أي أبواب الهيكل، لكي يشكر: أما هنا، فالمدخل هو العدل (צדק, Tzedek), الملكوت (Malchus), بوابة العوالم السفلى. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 118:19 תהילים קי"ח:י"ט

פתח־לי שְׁעֵרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־בְךָ אֲדֹהָ קָה:

Open to me the gates of righteousness; I will enter into them,  
I will give thanks unto the L-RD

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ملاحظة كهوت

תהלים קיח, יט.

## 72 וצדקתך ירננו

«يغتنون لعدلك»: يبلغ الغناء العدل، أي «المدخل»، الملكوت.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

יְכַר רַב־טוֹבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנֶנּוּ:

They shall utter the fame of Thy great goodness, And shall  
sing of Thy righteousness

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ملاحظة كهوت

תהלים קמה, ז.

## 73 ומחויץ לפתח הוא בי"ע

تحيل الملاحظة إلى Yahel Or, p. 455. للاستدلال على أن ما يقع خارج  
المدخل هو عوالم الخلق والتكوين والفعل.

ملاحظة كهوت

ראה יהל אור ע' תנה.

## 74 שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה

يقتبس ليكوتي توراها هذا «الشرح لعبارة رثوا وابتهجوا يا ابنة صهيون»  
(«الضوء والزيت والفتيل... كل ذلك يُنزل حتى إلى الأسفل») لشرح كيف  
يضيء مصباح حانوكا الظلمة بعد غروب الشمس. وهناك تجلب وصية  
المصباح التي من أقوال الحاخامات «الحسن» إلى عبارة «أنا سوداء»، أما  
السواد الثاني فهو نزول الوصايا (מצוות, mitzvos) إلى الأشياء المادية:  
ذبائح الحيوانات، وأهداب ציצית (tzitzis) من الصوف، وأشرطة وصناديق  
תפילין (tefillin).

ملاحظة كهوت

מובא בלקו"ת שה"ש ז, א.

الأكثر ربيي (أدمو"ר הזקן) الكلمتين «رجل ورجل» على أنهما عمليتا إنزال،  
والثانية بواسطة حرف الواو (ו). (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה

וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ וְהוּא יְכוּנָנָה עָלֶיהָ:

But of Zion it shall be said: "This man and that was born in  
'her; And the Most High Himself doth establish her

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 67 אשה מזרעת תחלה

يَعْلَمُ التلمود أنه إذا أنزلت المرأة أولاً ولد ذكر، وإذا أنزل الرجل أولاً ولد لها  
أنثى؛ وهنا يصف شطرا القول استتارةً من الأسفل (אתערותא דלתתא, isarusa dilezata) واستتارةً من الأعلى (אתערותא דלעילא, isarusa dileila).

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש  
מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע ויולדה זכר".  
תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר,  
איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא  
רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה ליצחק בפסדו ארם ואת  
דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ملاحظة كهوت

נדה לא, א ושי"ב.

## 68 ונחה עליו רוח ה' כו' והריחו

«ويحلّ عليه روح اسم ه' (הוי' / שם הוי', Havayah):» وصف إشعيا  
(ישעיהו) للملك الآتي من نسل يسى (يشي)، ويرتبط هنا بـ«مשיח  
(Moshiach)». (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 11:2 ישעיהו י"א:ב

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וְיִנְיָה רוּחַ עֲצָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת ה'  
And the spirit of the L-RD shall rest upon him, The spirit of  
wisdom and understanding, The spirit of counsel and might,  
The spirit of knowledge and of the fear of the L-RD

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ملاحظة كهوت

ישע"י יא, ב. א.

## 69 והריחו

«ويجعله يشم (והריחו, vaharicho) خشية اسم ه':» تعني الكلمة  
«يلهمه» و«يجعله يشم» معاً؛ فهو سيحكم لا بحسب ما تراه عيناه أو  
تسمعه أذناه، بل بحاسة شبيهة بالشم. (السياق: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 11:3 ישעיהו י"א:ג

וְהָרִיחוּ בִּירְאַת ה' וְלֹא־לְמִרְאָה עֵינָיו יִשְׁפּוּט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:  
And his delight shall be in the fear of the L-RD; And he shall  
not judge after the sight of his eyes, Neither decide after the  
hearing of his ears

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 70 על פתח הבית מבחויץ

عَلَّمَ الحُكَمَاءُ أن الوصية (מצוה) الخاصة بمصباح حانوكا (חנוכה,  
Chanukah) هي وضعه عند مدخل البيت، في الخارج.

Shabbat 21b:8-9 שבת כ"א ב:ח-ט

תנו רבנן: נר חנוכה מנחה להניחה על פתח ביתו מבחויץ. אם היה דר  
בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה —



## حول هذه الطبعة

.the notes, our explanations, the English translation, This edition contains the Hebrew text

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

.Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0

.Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) عبر سفاريا: (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CCo); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0>

الترجمة العربية والشروح: أُعدت لموقع LikuteiTorah.com بمساعدة الذكاء الاصطناعي (openai/gpt-6-luna-pro:batch)، وقورنت بالنص العبري وبموقع سفاريا؛ ولم يراجعها محرر بشري بعد. يرجى التحقق من كل ما هو مهم بالرجوع إلى النص العبري.

طلب الريبي أن تُدرّس مآماريم باراشا الأسبوع، «الباراشا الحسيدية»، خلال ذلك الأسبوع، موزعة على أيامه السبعة (Sichah of Shabbos Parshas) likuteitorah.com/about/the-chassidishe- /parsha Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309. لماذا ندرسها، وما بركات الريبي: -

مشروع مجاني غير تجاري؛ لا يُباع هنا شيء. والمشروع غير تابع لكيهوت أو سفاريا أو مكتبة لوبافيتش. © likuteitorah.com

من /likuteitorah.com/ar/torah-ohr/mikeitz/10/

إهداء تكريماً لـ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

والد الريبي، ريب ليفي يتسحاق